

하루하루 탈출한다 One Escape at a Time

8 Sept — 21 Nov
2021

11회 서울미디어시티
비엔날레 가이드

11TH SEOUL MEDIACITY
BIENNALE GUIDE

Objects connect.

소개 Introduction

《하루하루 탈출한다》는 도피주의에서 착안했다.

도피주의라는 말은 종종 부정적인 함의를 지닌다. 하지만 도피주의를 포용하고 도피주의와의 다른 방식으로 연결될 수 있다면 어떨까? 미국 시트콤 〈원 데이 앳 어 타임〉(2017-20)은 로스앤젤레스를 배경으로 쿠바계 미국인 가족 3대가 살아가는 모습을 담고 있다. 이 시트콤은 구조적으로는 관습에 충실하지만, 핵심 메시지를 웃음으로 위장한 채 인종주의, 젠더, 계급, 섹슈얼리티, 정체성, 이민, 젠트리피케이션 등 인간 사회의 가장 시급한 화두를 적극적으로 돌파한다. 제11회 서울미디어시티비엔날레는 이처럼 도피주의를 매개로 사회정치적 사안에 개입하는 다양한 전술을 기획의 주요 출발점으로 삼는다.

전 지구적인 팬데믹으로 인해 도피의 개념은 그 어느 때보다도 실질적으로 다가온다. 한편에서는 봉쇄령을 비롯한 각종 방역 조치로 인해 수많은 사람들이 고립된 채 미시적인 도피의 형태를 무수히 경험했고, 다른 한편에서는 인종차별과 사회 부정의에 맞서 싸우기 위해 많은 이들이 거리로 집결했다. 이렇게 낯설고 혼란스러운 현실 속에서, 어쩌면 단순히 도피주의를 포용하자고 제안하는 것만으로는 부족할지도 모른다. 거기서 한 발 나아가, 도피주의를 파편화되고 불안한 현실을 마주하고 항해해가는, 또 타인과 나를 연결해주는 비평적 도구로 삼아야 할 것이다.

One Escape at a Time is inspired by ideas of escapism.

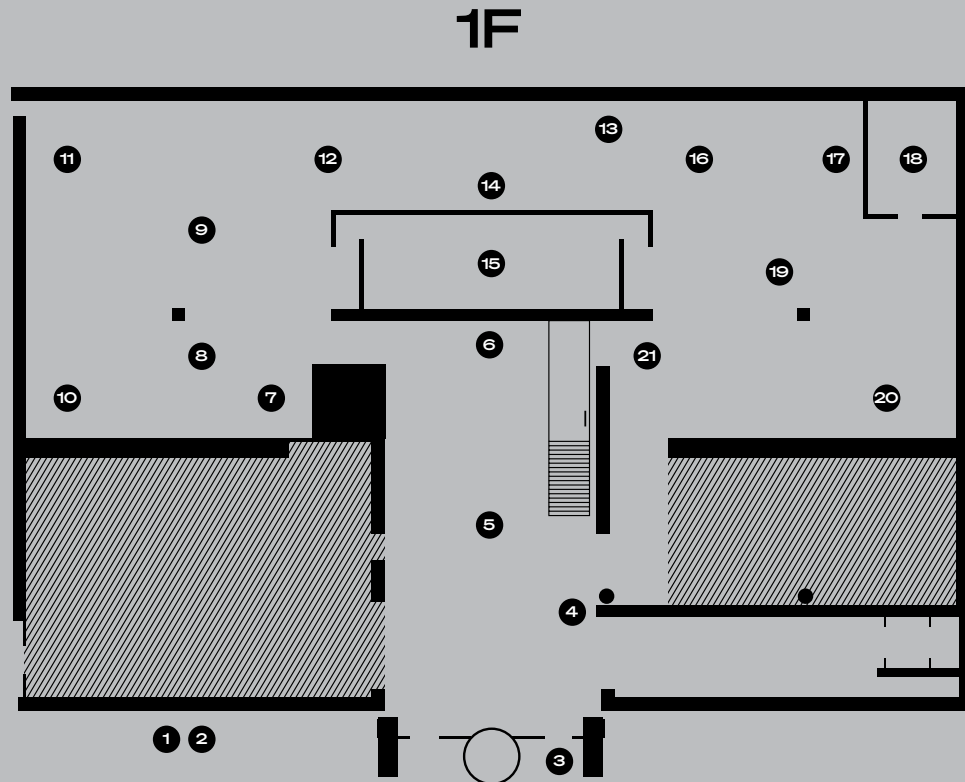
Escapism often carries with it a negative connotation. But what if we were to embrace and reimagine our relationship with escapism? The US sitcom *One Day at a Time* (2017-20) charts the life of a three-generation Cuban American family in Los Angeles. Although structurally conventional, it disguises its central concerns with laughter while tackling some of our most urgent and human questions: racism, gender, class, sexuality, identity, migration, and gentrification, among others. This tactical use of escapism as a conduit for engaging with sociopolitical issues is a key starting point for the 11th Seoul Mediacity Biennale.

Notions of escape have also become all the more relevant in light of the ongoing global Covid-19 pandemic. Even as the isolation of millions due to lockdown and other containment measures has fueled a mass appetite for different forms of micro-escape, many have mobilized on the streets to take a stand against racial and social injustices. In this new and confusing reality, perhaps we need to go beyond the proposition of simply embracing escapism. Rather, we can turn escapism into a critical apparatus for navigating, connecting with, and confronting our fractured and troubling world.

전시 Exhibition

작가 마흔한 명/팀의 작품 오십 점을 선보이는 《하루하루 탈출한다》의 전시는 오늘날 우리 세계의 모습을 도피주의라는 렌즈를 통해 비추어본다. 무빙 이미지부터 설치, 사진, 회화, 드로잉, 음악, 조각, 퍼포먼스적 몸짓까지 여러 매체를 아우르면서, 다각도의 만남을 제안하는 시청각적 태피스트리를 제안한다. 또 도피주의를 폭넓은 사회정치적 흐름에 연결되는 수단으로, 분절된 현실에 대한 좌절에 맞서는 비평적 메커니즘으로 위치시킨다.

Presenting fifty works by forty-one artists and collectives, the exhibition *One Escape at a Time* is a reflection on the world we live in today through the lens of escapism. Spanning across moving image, installation, photography, painting, drawing, music, sculpture, and performative gesture, the exhibition weaves together an audiovisual tapestry that proposes multiple possibilities of encounter. It positions escapism as both a means to navigate and connect with the wider sociopolitical context and a critical mechanism to counter the less hopeful aspects of our fractured reality.



- | | | |
|----|----------------|----------------------------------|
| 1 | 림기웅 | Lim Giong |
| 2 | 취미가 x 워크스 | TASTEHOUSE x WORKS |
| 3 | 장윤한 | Chang Yun-Han |
| 4 | 장영혜중공업 | YOUNG-HAE CHANG HEAVY INDUSTRIES |
| 5 | 브리스 델스페제 | Brice Dellsperger |
| 6 | 미네르바 쿠에바스 | Minerva Cuevas |
| 7 | 바니 아비디 | Bani Abidi |
| 8 | 바니 아비디 | Bani Abidi |
| 9 | 사라 라이 | Sarah Lai |
| 10 | 아마츄어증폭기 | Amature Amplifier |
| 11 | 홍진현 | Jinhwon Hong |
| 12 | 리처드 벨 | Richard Bell |
| 13 | 고등어 | Mackerel Safranski |
| 14 | 김민 | Kim Min |
| 15 | 폴린 부드리/레나테 로렌츠 | Pauline Boudry / Renate Lorenz |
| 16 | 무니라 알 카디리 | Monira Al Qadiri |
| 17 | 리우추앙 | Liu Chuang |
| 18 | 강상우 | Kang Sang-woo |
| 19 | 리랴오 | Li Liao |
| 20 | 정금형 | Geumhyung Jeong |
| 21 | DIS | DIS |

림기웅 Lim Giong

1964년彰化 출생, 타이중에서 활동
b. 1964, Changhua; lives and works in Taichung

1

〈오행(五行)〉, 2021, 사운드트랙 5개.
도움주신 분: 양종승 박사. 작가 제공.

Five Waves, 2021, 5 soundtracks. Special
thanks: Yang Jongsung, PhD. Courtesy
of the artist.

〈오행(五行)〉은 ‘우주 만물의 다섯 가지 걸음걸이’를 말하는 도교의 오행사상을 바탕으로 하여, 자연의 소리를 녹음한 레코딩과 그와 공명하는 전자음을 믹싱한 작업이다. 불, 물, 나무, 쇠, 흙을 각각 주제로 한 다섯 개의 사운드트랙으로 이루어져 있다. 이처럼 자연의 요소들을 전자음과 함께 사용해 만든 사색적이고 평온한 사운드시스템은 도교에서의 ‘조화’ 개념을 떠올리게 한다. 곡은 비엔날레 웹사이트에서도 감상하거나 다운로드 받을 수 있다.

Inspired by the Taoist concept of Five Elements that govern the interactions of all known existence, *Five Waves* consists of five audio recordings. Each of the tracks directly corresponds with one of the elements, namely metal, wood, water, fire, and earth. By incorporating the sounds of these natural elements with electronic notes, Lim has created a contemplative and serene soundscape that invokes the notion of “harmony” in Taoist teachings. *Five Waves* is also available for streaming and downloading from the Biennale’s website.

취미가 X 워크스 TASTEHOUSE X WORKS

2

〈OoH〉, 2021, 미디어캔버스, 현수막, 티셔츠 그래픽, 웹사이트에 디지털 이미지와 영상, 가변 크기. 제11회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가 제공.

OoH, 2021, digital image, digital video on media facade, banner, T-shirt graphic, and website, dimensions variable. Produced for the 11th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artists.

문화예술 행사를 기획해온 취미가(2016년 설립)와 그래픽 디자인 듀오 워크스(2012년 설립)는 디지털광고물과 배너 등을 통해 광고물이 범람하는 도시 풍경에 개입한다. 옥외광고물을 뜻하는 “Out-of-Home media”에서 그 제목을 따온 〈OoH〉는 광고의 시각적 문법과 수사가 가지는 자의성을 조롱하는 한편, 오늘날 고도화된 소비시장주의적 문화 속 가치체계를 탐구한다. 미술관 전면과 주변의 배너, 전시장 지킴이의 유니폼에서 찾아볼 수 있는 이 작업은 모두 삼성역의 거대한 케이팝스퀘어미디어에 송출된 이미지 중 일부로, 가로 270m가 넘는 크기의 원본 이미지에서 실제로 제작되는 크기만큼을 잘라낸 것이다.

OoH is a playful and multifaceted collaborative project between the curatorial initiative TASTEHOUSE (established in Seoul in 2016) and the graphic design duo WORKS (established in Seoul in 2012). The acronym OOH stands for “out-of-home,” an industry term for outdoor advertising. *OoH* pokes fun at the arbitrariness of the visual language and rhetoric of these campaigns, while also examining the value system of today’s hyperconsumerist culture. Unfolding across multiple physical and digital platforms of varying sizes—including banners installed on the facade of the museum and in its vicinity, as well as printed graphics on the uniforms of the exhibition invigilators—each iteration is a 1:1 section of a 270-meter-wide digital image featured on the media facade of K-Pop Square Media, with the cropping of the section corresponding directly to the dimensions of the intended support.

장윤한 Chang Yun-Han

1985년彰化 출생, 타이베이에서 활동
b. 1985, Changhua; lives and works in Taipei

3

〈We Chose the Moon〉, 2021, 텍스트, LED
사이니지, 가변 크기. 제11회 서울미디어시티
비엔날레 제작 지원. 작가 제공.

We Chose the Moon, 2021, text, LED
signage, dimensions variable. Produced
for the 11th Seoul Mediacity Biennale.
Courtesy of the artist.

〈We Chose the Moon〉은 거리에서 흔히 볼 수 있는 광고용 LED 전광판 형식의 설치 작품이다. 화면에는 중국어, 영어, 한국어의 3개 국어로 된 문구들이 번갈아 흐른다. 각 문구는 우화를 연상시키기도 하고, 누군가를 향한 사적인 서신의 일부처럼 보이기도 한다. 은유적이고 함축적인 문구들은 비선형적인 구조를 이루고 있어, 문장마다 다른 심상과 상상을 불러일으키는 시로서도 읽을 수 있다. 전광판에 흐르는 글은 최근 동아시아에서 일어난 일련의 정치·사회적 사건을 반추하게 할 뿐만 아니라, 성장, 연대, 미래, 역사에 참여하는 개인의 경험과 공명한다. 서울시립미술관 서소문 본관과 북서울미술관, 그리고 유통망 거점 중 하나인 신도시 등 세 곳에 설치되며, 설치 작품과는 또 다른 면모를 보여주는 온라인 버전도 비엔날레의 온라인 채널에서 감상할 수 있다.

The installation version of *We Chose the Moon* takes the form of LED signage. Phrases written in Chinese, English, and Korean alternately scroll across the screens. Each phrase looks as if it has been pulled from a well-known fable or from someone's private correspondence. The suggestive, metaphorical expressions are structured nonlinearly, and thus can be read as lines that each inspire different imagery and associations. The words not only dwell upon recent political and social events that have occurred across East Asia but also resonate with the experiences of individuals who are participating in processes that shape the growth, solidarity, future, and history of their societies. *We Chose the Moon* is installed in three locations across Seoul—the main SeMA building, the Buk-Seoul Museum of Art, and Seendosi, one of the Network venues. An online web version, which produces a different experience from that of its physical counterpart, will also be on view on the Biennale's online channel.

장영혜중공업 YOUNG-HAE CHANG HEAVY INDUSTRIES

1999년 결성, 서울에서 활동
Established in 1999; based in Seoul

4

〈삼성의 뜻은 재탄생〉, 2021, 단채널 비디오 7개,
오리지널 텍스트와 음악 사운드트랙. 제11회 서울
미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가 제공.

SAMSUNG MEANS REBIRTH, 2021,
7 single-channel videos, original texts and
music soundtracks. Produced for the 11th
Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of
the artists.

장영혜중공업의 신작 〈삼성의 뜻은 재탄생〉은 총 일곱 개의 에피소드로 구성된 플래시 애니메이션 작품이다. 작가들은 삼성이라는 최대 굴지의 대기업을 소재로 오늘날 한국 사회의 노동의 조건, 기업 문화의 고질적 병폐, 언론의 모순과 위선, 나아가 전지구적 자본주의의 모순을 특유의 통쾌한 유머로 꼬집어왔다. 이번 작업은 사무실에 과로사로 죽은 삼성의 '임원'이 삼성 '스마트폰'으로 환생하고, 뒤이어 삼성 직원들이 애용하는 대중탕의 '때수건'으로 재활용되는 등 에피소드마다 계속 다시 태어나며 끝나지 않는 삶을 이어간다는 플롯을 바탕으로 한다. 텍스트와 함께 흐르는 음악은 한국의 트로트와 대중가요를 편곡한 것이다. 일곱 개의 영상은 미술관 곳곳에 흩어져 설치되며, 작품 옆의 QR코드를 통해 다음 에피소드의 위치를 확인할 수 있다.

SAMSUNG MEANS REBIRTH is a newly produced seven-episode flash animation series by YOUNG-HAE CHANG HEAVY INDUSTRIES. With their characteristic humor, the artists use Samsung—Korea's biggest conglomerate—as a device for exploring themes ranging from working conditions in Korea today to the deep-seated vices of corporate culture, the hypocrisy of the media, and the contradictions of global capitalism. In the work, a Samsung executive who died of overwork comes back to life first as a Samsung smartphone, then as a skin scrubber at a public bath frequented by Samsung employees. The plot has the executive returning to life over and over again, reborn with each new episode. The soundtrack that plays alongside the texts features new arrangements of popular Korean songs from different eras, ranging from the "trot" genre that originated during the Japanese occupation in the early twentieth century to recent hits from the 1990s. The seven videos are scattered across different locations in the museum; viewers can use QR codes placed at each work to locate the next episode.

브리스 델스페제 Brice Dellsperger

1972년 칸 출생, 파리에서 활동
b. 1972, Cannes; lives and works in Paris

5

〈바디 더블 3〉, 1995, SD 비디오, 컬러, 사운드, 루프, 1분 50초. 출연: 브리스 델스페제. 작가 제공.

Body Double 3, 1995, SD video, color, sound, loop, 1 min. 50 sec. With Brice Dellsperger. Courtesy of the artist.

‘바디 더블(Body Double)’은 대역을 뜻하는 말로, 〈바디 더블〉연작은 컬트 영화의 유명 장면들을 간소한 세팅과 아마추어 배우로 리메이크한다. 〈바디 더블 3〉은 이 연작의 제목으로 차용하기도 한 브라이언 드 팔마 감독의 1984년 영화 (한국에서는 〈침실의 표적〉이라는 이름으로 발표) 중 한 장면을 재연한다. 원작 영화는 알프레드 히치콕 감독의 〈이창〉(1954)과 〈현기증〉(1958)의 여러 요소들에 B급 요소들을 버무려 공공연하게 오마주하는데, 〈바디 더블 3〉은 이러한 원작의 전략을 재차 작업에 적용하고 있다. 원작에서 남녀 주인공이 열정적으로 키스하는 장면의 오디오와 촬영 기법을 그대로 활용하고 원작과 동일하게 해변의 배경을 합성하는 한편, 분장한 작가 본인이 여주인공을 대신하여 원작과 어긋난 대역이 된다.

Brice Dellsperger’s *Body Double* series of videos remakes popular scenes from cult movies either with himself or using amateur actors. *Body Double 3* recreates a scene from the 1984 Brian De Palma film that provides its namesake. The original movie by De Palma is itself a direct homage to Alfred Hitchcock, incorporating kitsch and subcultural elements with plot lines and themes taken straight from *Rear Window* (1954) and *Vertigo* (1958). *Body Double 3* employs the same homage strategy devised by De Palma, but with a twist on cinematic norms of gender representation. Alongside the original audio and spinning camera movements, the artist appears in drag to take on the role of the heroine and shares a passionate kiss with her male counterpart. As in the original, the kiss is superimposed on a beach backdrop, to a jubilant yet jolting effect.

미네르바 쿠에바스 Minerva Cuevas

1975년 멕시코 시티 출생, 멕시코 시티에서 활동
b. 1975, Mexico City; lives and works in Mexico City

6

〈작은 풍경을 위한 레시피〉, 2021, 벽면에 아크릴, 가변 크기. 픽셀 아트 디자인: 프란시슈엑 안 노보트니악. 벽화 작업: 고경호, 김민정, 김수연, 이건희, 이제, 최주웅. 제11회 서울미디어시티 비엔날레 제작 지원. 작가 제공.

Recipe for a little landscape, 2021, acrylic on wall, dimensions variable. Pixel art design: Franciszek Jan Nowotniak. Painting: Choi Joowoong, Kim Minjung, Suyeon Kim, Koh Kyungho, Lee Gunhee, and Leeje. Produced for the 11th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist.

대규모 벽화 〈작은 풍경을 위한 레시피〉는 한국적인 풍경의 재현 방식을 디지털 기술 세계의 눈으로 다시 상상해본 작업이다. 벽화는 평화로운 산을 배경으로, 서로에 기대고 있는 여성과 토끼, 스팸 한 통, 곳곳에 피어난 거대한 버섯 등을 그린다. 뒷모습만이 그려진 인물은 영화감독 임순례에 대한 오마주로, 그가 남성중심적인 영화 업계에서 여성으로서 이론 성취와 동물권에 보이는 열의에서 영감을 받은 것이다. 한편 스팸은 한국전쟁 당시 미군에 의해 처음 소개된 이후 한국에서 일상적 식재료이자 명절 선물로 사랑받지만, 동시에 아픈 역사를 상징하기도 한다. 큼직한 픽셀로 구성된 벽화는 슈퍼 마리오 같은 초기 비디오 게임의 시각 언어를 상기시키는 동시에 오늘날의 게임 문화를 생각하게 한다. 과거와 현재의 역동적 긴장을 시각화한 쿠에바스의 작업은 미술관 로비를 역사, 문화 간의 교류, 그리고 디지털 생활 방식이 충돌하며 진화하는 환경으로 탈바꿈시킨다.

The large-scale mural *Recipe for a little landscape* reimagines traditional representations of the Korean landscape via worlds enabled by digital technology. Set against a peaceful mountain backdrop, the mural depicts a woman and rabbit embracing each other, as well as a tin of Spam and some humongous mushrooms. The two protagonists are an homage to the Korean female filmmaker Yim Soon-rye’s ground-breaking work in a male-dominated industry, as well as her animal rights activism. Introduced to Korea by the US Army during the Korean War, Spam has become a beloved ingredient in local cuisine and a popular holiday gift, but it is also a symbol of a traumatic past. Along with the mushrooms, the mural’s distinctive pixelation evokes the visual language of early video games such as *Super Mario Bros.*, while nodding toward current gaming culture. In visualizing the dynamic tensions between past and present, Cuevas’s work transforms the lobby of the museum into an evolving environment where history, cultural lineage, and contemporary digital life collide.

바니 아비디 Bani Abidi

1971년 카라치 출생, 카라치와 베를린에서 활동
b. 1971, Karachi; lives and works in Karachi and Berlin

7

〈연설〉, 2007, 모니터에 스틸 이미지, 디지털
잉크젯 프린트 9점, 각 60 × 90 cm. 작가 제공.

The Address, 2007, still image on
monitor, 9 digital inkjet prints, each
60 × 90 cm. Courtesy of the artist.

〈연설〉은 파키스탄 대통령의 전형적인 연설
세트를 연출한 스틸 이미지와, 같은 이미지를
라호르 시내 곳곳의 텔레비전에 상영하여 그에
주목하는 시민들의 모습을 촬영한 사진으로
구성된다. 눈속임 기법으로 그려진 연설 세트는
텅 비어 있고, 뒤로는 1947년 영국령 인도로부터
파키스탄의 분리 독립을 이끈 무함마드 알리
진나의 초상이 걸려 있다. 지나가는 시민들은
텔레비전 앞에 멈춰 서서 곧 중요한 담화문이
발표되길 기다리지만, 정지한 화면에는 누구도
등장하지 않는다. 대중매체를 통해 구성되는
국가의 이미지와 그 정치적 파급력을 포착함과
동시에, 유예되는 정치적 변화와 그를 향한
막연한 기대감을 전달하기도 한다.

The Address presents a still image
of the typical backdrop for presidential
television addresses in Pakistan on
a monitor. Alongside this is a collection
of nine photographs of ordinary people
watching intently as the same image
is broadcast on televisions throughout
the city of Lahore. Depicted in trompe-
l'oeil, the vacant backdrop features
a hanging portrait of Muhammad Ali
Jinnah, Pakistan's founding leader
after the partition and independence
of British India in 1947. The passersby
stop before the television and wait for
some important pronouncement to be
made, but no one comes to appear in
the still image. Exposing the mechanics
of political mass-media messaging,
the work also comments on deferred
political change and vague hopes for
its arrival.

바니 아비디 Bani Abidi

1971년 카라치 출생, 카라치와 베를린에서 활동
b. 1971, Karachi; lives and works in Karachi and Berlin

8

〈애국가〉, 2000, 비디오, 컬러, 사운드, 2분
42초. 작가 제공.

Anthems, 2000, video, color, sound,
2 min. 42 sec. Courtesy of the artist.

1947년 영국의 식민 지배로부터 분리 독립한
이래로, 인도와 파키스탄은 영토 분쟁과 종교
차이로 인한 갈등을 이어 왔고 이는 일반 국민의
정서에도 뿌리 깊은 영향을 미쳤다. 바니
아비디는 이 민족 간 갈등을 간결한 상황으로
은유하거나, 갈등이 일상 속에서 발현되는
순간을 포착해 그 부조리함을 짚어낸다.
〈애국가〉는 작가가 분한 두 여성이 각각 인도와
파키스탄의 대중음악을 들으며 춤을 추는
모습을 보여준다. 서로의 존재를 모른 채 춤에
심취한 듯하면서도, 점차 경쟁적으로 자신의
노래 볼륨을 올리고 서로의 화면을 밀어낸다.
결국에는 어떤 노래도 제대로 들을 수 없을
만큼 음악이 서로 뒤엉켜서 불협화음만 남는
모습은 일상의 행동이나 취미도 국가주의적
경쟁으로부터 자유롭지 못한 상황을 드러낸다.

Exacerbated by their religious
differences, India and Pakistan have
been engaged in conflict over territorial
disputes since their partition and
independence from British colonial
rule in 1947. This history has had a
profound impact on the lives of ordinary
people in both countries. *Anthems* is
one of the video works by Abidi that
alludes to these conflicts between the
two populations, underscoring their
absurdity while capturing moments in
which they manifest in everyday life.
Here, the artist plays the parts of two
women dancing along to popular music
in India and in Pakistan, respectively.
Unaware of the other's existence, each
seems to be absorbed in her dancing—
but soon they are competing with each
other, turning up the volume on their
own music and crowding the other out of
the frame. Eventually, the songs become
so entangled that it is impossible to
hear either of them. All that remains is a
discordant clamor. The work illustrates
how even daily activities and pastimes
can be subsumed in nationalistic
competition.

사라 라이 Sarah Lai

1983년 홍콩 출생, 홍콩에서 활동
b. 1983, Hong Kong; lives and works in Hong Kong

9

〈암흑가의 킬러〉, 2021, 혼합 매체 설치, 가변 크기. 작가 제공.

Gang Killer, 2021, mixed-media installation, dimensions variable. Courtesy of the artist.

〈암흑가의 킬러〉는 특수 제작한 공간 구조물에 회화, 프린트 벽지, 수집된 이미지, 기성품 오브제, 장식용 소품 등 다양한 매체를 설치하여, 과거에 유행했던 피아노 바에 들어선 듯한 분위기를 조성한다. 이는 오우삼 감독의 〈철혈쌍웅〉(1989), 이케가미 료이치의 만화 『생추어리』 (1990-95) 등 80-90년대 대중매체에 전형적으로 나타난 캐릭터와 연출법을 참고한 것으로, 특정 서사를 전달하기보다 킬러를 냉정하면서도 따뜻한 마음을 지닌 인물로 낭만화하는 대중문화의 태도와 언어 자체에 주목한다. 벽 위에 병치된 다양한 이미지들은 영화나 만화에 등장하는 장면을 차용한 것으로, 내용 전개보다는 감정을 고조시키거나 분위기를 직관적으로 전달하는 장면을 포착해낸다. 한편, 격자식의 배치는 평면의 그리드를 사용해 배경, 캐릭터, 상황을 효율적으로 그려내는 만화책의 형식을 떠올리게 한다.

The mixed-media installation *Gang Killer* is set within a purpose-built spatial structure that incorporates paintings, wallpaper prints, found images, readymade objects, and decorative motifs to evoke the feeling of a nighttime piano bar from a bygone era. Focusing on the tendency in pop culture to romanticize killers as brooding, calculating souls who are soft at heart, the imagery hearkens back to the familiar characters of 1980s and '90s mass media such as John Woo's classic Hong Kong film *The Killer* (1989) and Ryoichi Ikegami's manga series *Sanctuary* (1990-95). The installation's latticework arrangement of images recalls the efficient assembly of backgrounds, characters, and contexts found in comic books. But instead of expressing a definitive plotline, the work captures an intuitive mood or heightened affect, while also hinting at the scenario of an assassin just seconds away from executing a mission.

아마츄어증폭기 Amature Amplifier

1974년 대구 출생, 서울에서 활동
b. 1974, Daegu; lives and works in Seoul

10

〈김추자는 영원하다〉, 2006, 비디오, 컬러, 사운드, 2분 14초. 〈당신은 공중에서 내려오지 마라 DCXTB〉, 2002, 비디오, 컬러, 사운드, 2분 30초. 〈사계절 스폰사〉, 2009, 비디오, 컬러, 사운드, 5분 6초. 이상 작가 제공.

Kim Chuja Is Forever, 2006, video, color, sound, 2 min. 14 sec. *DCXTB*, 2002, video, color, sound, 2 min. 30 sec. *4 Seasons Weeper*, 2009, video, color, sound, 5 min. 6 sec. All works courtesy of the artist.

아마츄어증폭기는 단순한 코드를 반복적으로 사용한 포크 멜로디에 솔직한 감정과 욕망을 표현한 가사를 붙여 노래한다. 일견 사랑 노래처럼 들리지만 기성 사회 체제에 대한 저항을 담거나, 인간 관계의 복잡하고 역설적인 면을 예리하게 짚어낸다. 한편 발음이나 글자를 유희적으로 조합해 가사와 제목에 사용하기도 하는데, 일례로 〈사계절 스폰사〉의 제목은 '사계절 출판사'와 '사계절 슬픈 사람' 중간의 발음을 적은 것이다. 전시에 선보이는 세 편의 영상은 작가가 직접 연출한 뮤직비디오들이다. 〈사계절 스폰사〉는 허우샤오시엔의 1989년작 〈비정성시〉의 배경이 된 대만 진과스를 여행하다 촬영했고, 〈김추자는 영원하다〉는 밤의 도시에서 함께 어울린 친구들의 모습을 담았다. 〈당신은 공중에서 내려오지 마라 DCXTB〉는 충남 대천의 해변가에서 텀블링을 하는 소년들의 모습을 찍은 영상에 아마츄어증폭기 1집의 수록곡 〈고무인형〉을 덧붙였다.

Musician Amature Amplifier frequently weaves wordplay into his song titles and lyrics, twisting the sounds of words to create new meaning. For instance, he plays with the similarities between the Korean word for “publisher,” *chulpansa*, and the word for a “weeping person,” *seulpeunsaram*, in the song title “Sagyejeol seulpeunsaram,” or “4 Seasons Weeper,” which also references the name of a famous Korean publishing house. Thus what at first sounds like standard love song fare, with the artist singing candidly of his emotions and desires through expressive lyrics paired with minimalist folk melodies that incorporate simple, repetitive chords, in fact contains insightful observations on the complicated, paradoxical aspects of interpersonal relationships, as well as a message of resistance against the social establishment. *4 Seasons Weeper* was shot during a trip to Jinguashi (the town in Taiwan where Hou Hsiao-hsien shot his 1989 film *A City of Sadness*), while *Kim Chuja Is Forever* captures a group of friends hanging out at night. *DCXTB* features clips of boys somersaulting on a beach as the song *Gomu Inyung* (Twist Beggar) from the artist's first album plays in the background.

홍진훤 Jinhwon Hong

1980년 경산 출생, 서울에서 활동
b. 1980, Gyeongsan; lives and works in Seoul

11

〈굿 애프터눈, 굿 이브닝, 굿 나잇 v2.0〉, 2021, 복합 매체 설치, 웹 기반 유튜브 구독 및 스트리밍 서비스, 단채널 비디오 2개, 컬러, 각 18분 25초, 20초, 루프, 사진, 피그먼트 프린트, 200 × 150 cm. 푸터지 제공: 미디어 참세상. 제11회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가 제공.

Good Afternoon, Good Evening, Good Night v2.0, 2021, multimedia installation, web-based YouTube subscription and streaming service, 2 single-channel videos, color, 18 min. 25 sec. and 20 sec., respectively, loop, photography, pigment print, 200 × 150 cm. Footage: Media Chamsesang. Produced for the 11th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist.

〈굿 애프터눈, 굿 이브닝, 굿 나잇 v2.0〉은 유튜브와 같은 영상 스트리밍 플랫폼 산업이 우리가 접하는 시각 콘텐츠를 어떻게 결정하는지, 또 그로 인해 세계에 대한 우리의 인식이나 가치관을 어떻게 제한하는지에 대한 비판적 문제 의식에서 출발한다. 작가는 수익 창출을 추구하는 대형 플랫폼의 영상 추천 알고리즘이나 사용자 인터페이스를 “시각 권력”으로 규정한다. 그리고 이를 교란시키는 대안적인 영상 구독 서비스 〈DESTROY THE CODES〉를 제시하여 상업 플랫폼에 노출되지 않는 세계 곳곳의 이슈와 관점을 접하고 또 직접 게시할 수 있도록 한다. 미술관 1층에는 서비스를 통해 구독자에게 제공되는 콘텐츠를 실시간으로 시각화하는 영상과 선언문이, 3층에는 보이는 것과 보이지 않는 것의 역학 관계를 드러내는 사진 작업이 전시된다. 한편에서는 올림픽 개최국에서 도시미관사업 등을 통해 미디어 속 이미지를 어떻게 구축하는지를 적나라하게 보여주고, 다른 한편에서는 미디어의 주목 경쟁에서 이기기 위해 첩탐과 크레인에 오르는 농성자들의 모습, 또 권력으로부터 검열된 시위의 흔적들을 담아낸다.

Good Afternoon, Good Evening, Good Night v2.0 is Jinhwon Hong's rejoinder to the control that video sharing sites such as YouTube exert over their users' worldviews and values. Criticizing the algorithms and user interfaces of big, profit-seeking platforms as tools for furthering “visual power,” the artist has launched his own disruptive, alternative visual subscription service, *DESTROY THE CODES*. This alternative service enables users to learn about global issues and perspectives that tend to be ignored by commercial platforms, and also to post their own content. A real-time visual feed of the subscription content and a manifesto are on view on the first floor of the exhibition, while a photography project on the third floor explores the dynamics between visibility and invisibility in the media ecosystem. On the one hand, the scale of the investment behind producing and promoting appealing images of landmark urban projects undertaken by Olympics host countries ensures the proliferation of those images. On the other, images of protestors may only circulate when their acts of protest are spectacular enough to compete in the attention economy.

리처드 벨 Richard Bell

1953년 샤르빌 출생, 브리즈번에서 활동
b. 1953, Charleville; lives and works in Brisbane

12

〈호주인 굿기〉, 2008, HD 비디오, 컬러, 사운드, 10분. 〈브로큰 잉글리쉬〉, 2009, HD 비디오, 컬러, 사운드, 11분 15초. 〈디너 파티〉, 2013, HD 비디오, 컬러, 사운드, 19분 30초. 이상 작가와 브리즈번 밀라니 갤러리 제공.

Scratch an Aussie, 2008, HD video, color, sound, 10 min. *Broken English*, 2009, HD video, color, sound, 11 min. 15 sec. *The Dinner Party*, 2013, HD video, color, sound, 19 min. 30 sec. All works courtesy of the artist and Milani Gallery, Brisbane.

〈호주인 굿기〉는 전형화된 금발의 백인 호주 청년들을 심리상담하는 상황을 연출해, 호주 사회에 만연한 백호주의와 원주민에 대한 차별적 고정 관념을 드러낸다. 〈브로큰 잉글리쉬〉는 영국의 탐험가의 호주 상륙에서 시작된 근대 호주의 역사를 이해하는 원주민과 백인 간의 시각 차이를 도발적으로 짚어낸다. 〈디너 파티〉에서는 호주 첫 원주민 대통령이 당선되어 급진적인 부의 재분배를 약속한다는 가상의 설정을 바탕으로, 특권의식에 사로잡혀 분개하거나 이중잣대를 취하는 등 호주 부유층이 보일 반응을 입체적으로 그린다. 작가는 영상에 직접 등장해 사회적 관습과 미술의 허위의를 폭로하는 트릭스터 역할을 자처하는 한편, 원주민 활동가이자 학자인 개리 폴리를 출연시켜 코믹한 외연 아래 담긴 정치의식을 표현한다. 이 세 편의 영상은 2014년부터 16년까지 호주 전역을 순회한 〈승리를 상상하기〉라는 제목의 개인전으로 묶여 선보여진 바 있다.

Scratch an Aussie is a funny and biting critique of the lingering colonial mindset and prevalence of racist stereotypes against Aboriginal people in white Australian society. This satirical work is filmed and presented as a series of therapy sessions in which young, white, blonde, and bikini-wearing women and men undergo psychoanalysis with Bell as psychiatrist. *Broken English* is a provocative look at the gulf that exists between the Aboriginal and white communities' understandings of modern Australian history, beginning with the arrival of British explorers on the continent. In *The Dinner Party*, Australia elects its first Aboriginal president on a platform promising a radical redistribution of wealth, and a group of wealthy whites react to the news by unknowingly applying double standards and expressing outrage over the situation, thereby perpetuating racist stereotypes. Bell appears in these clips as a trickster who exposes the falsehoods in social constructs, while the Aboriginal activist and scholar Gary Foley also stars as a representation of outspoken political consciousness behind a comedic facade.

고등어 Mackerel Safranski

1984년 서울 출생, 서울에서 활동
b. 1984, Seoul; lives and works in Seoul

13

〈신체이미지_낮풍경〉, 2019-21, 연필 드로잉
12점, 각 70 × 56 cm. 제11회 서울미디어시티
비엔날레 제작 지원. 작가 제공.

Body Image_Daytime Scenery, 2019-21,
set of 12 drawings in pencil on paper,
each 70 × 56 cm. Produced for the 11th
Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of
the artist.

고등어는 10년 가까이 연필 드로잉이라는 형식을 탐구해왔으며, 〈신체이미지_낮풍경〉은 그 연장선 상에 있는 신작이다. ‘신체이미지’라는 제목에서 추측할 수 있듯, 신체에 관한 우리의 인식과 감각이 어떻게 구성되는지에 관심을 두고 그를 다양한 시각 이미지로 표현한다. 드로잉들은 작가의 경험, 다른 사람으로부터 들은 이야기, 웹에서 본 자료와 같이 이 시대를 살아가며 직간접적으로 경험하는 사건을 콜라주처럼 조합해 구성한 것들이다. 나아가 이런 일상적 요소를 사이로 비인간 존재나 초자연적인 현상을 병치하기도 하는데, 그를 통해 소비의 주체이자 대상으로서 신체가 갖는 복합적 면모를 환상적인 알레고리로 표현한다. 시리즈를 구성하는 총 16점의 드로잉 중, 이번 전시에는 12점을 선별해 선보인다.

Body Image_Daytime Scenery represents the latest development in Mackerel Safranski’s ongoing exploration of the medium of pencil drawing. As the “body image” in the title suggests, Mackerel Safranski focuses on how our bodies are perceived and constituted by others and the wider society. As though constructing a series of dreamlike montages, the artist takes elements from different incidents from contemporary life—including her own experiences, as well as news items she has read in the media, stories she has heard from others, and material that she has found online—and recombines them into new compositions. Moreover, these initially ordinary scenes are further reimagined through nonhuman beings and supernatural phenomena. In this way, the artist’s drawings become fantastical allegories delineating the complexities of the body as both object and subject of societal—and often male-centric—consumption. On view is a selection of twelve drawings from a total of sixteen in the series.

김민 Kim Min

1992년 전주 출생, 서울에서 활동
b. 1992, Jeonju; lives and works in Seoul

14

〈Yes We Cam〉, 2012-16, 사진, 문서 사본, 가변 크기. 작가 제공.

Yes We Cam, 2012-16, photography,
printed documents, dimensions variable.
Courtesy of the artist.

〈Yes We Cam〉은 집회나 시위 현장에서 시민들을 채증하는 경찰을 ‘다시 채증’한 사진 연작이다. 총 400여 점에 이르는 연작 중, 이번 전시에는 70여 점의 사진과 문서를 선별해 새로운 구성과 구도로 선보인다. 다양한 사회·정치적 문제에 연대하며 의사를 표현하는 시민들을 기록해오던 작가는 경찰의 채증 활동이 불특정 다수를 대상으로 광범위하게 수행될 뿐 아니라, 망원렌즈를 사용하거나 교통용 CCTV 영상을 활용하는 등 고도화되고 있음에 주목했다. 그러던 2015년, 본인의 집회 참여를 불법행위로 규정한 경찰로부터 기소되는데, 그 근거가 된 채증 자료가 판독 프로그램을 통해 데이터베이스화되어 있으며 개인의 신상정보 역시 관리되고 있음을 알게 된다. 설치에는 그 과정을 담은 기록들이 사진 곳곳에 함께 배치되어, 사진이 공권력에 의해 시민들을 감시하고 통제하기 위한 수단으로 도구화되는 상황에 한발 더 다가간다.

The photographs that make up Kim Min’s *Yes We Cam* series document the police as they document participants in protests and demonstrations. Kim has produced a new configuration of about 70 photographs and documents from the 400-odd elements comprising the series for Seoul Mediacity Biennale. Kim had been photographing citizens seeking to engage with and express their opinions on a wide range of social and political issues when he became interested in how police evidence-gathering work indiscriminately targeted members of the public through such sophisticated means as telescopic lenses or CCTV surveillance cameras. In 2015, Kim was himself indicted for participating in a protest. In the process, he learned that the police evidence against him had been uploaded to an electronic database, giving the state more access to his personal information. These findings are also included in the installation alongside the photographs to demonstrate how photography is used as a tool for state surveillance and political control.

폴린 부드리/레나테 로렌츠 Pauline Boudry / Renate Lorenz

2007년부터 협업, 베를린에서 활동
Working together since 2007; based in Berlin

15

〈(No) Time〉, 2020, 복합 매체 설치, HD 비디오, 컬러, 사운드, 20분, 블라인드. 안무/공연: 베르너 허쉬, 알리야 타니샤, 조이 알푸에르토 리터, 줄리 커닝햄. 제11회 서울 미디어시티비엔날레, 인드르지호 할루페츠키 소사이어티, 보주 문화관리과, 로테르담국제영화제, 프랑크 브레타뉴, CA2M 마드리드 공동제작. 〈벽 목걸이 작업(예측할 수 없는 집회)〉, 2021, 금속 체인, 고리, 240 × 150 cm. 이상 작가, 파리 마르셀 알릭스, 암스테르담 엘렌 드 브루인 프로젝트 제공.

(No) Time, 2020, multimedia installation, HD video, color, sound, 20 min., blinds. Choreography/Performance: Julie Cunningham, Werner Hirsch, Joy Alpuerto Ritter, and Aaliyah Thanisha. Coproduction of the 11th Seoul Mediacity Biennale, Jindřich Chaloupecký Society, Service des affaires culturelles du Canton de Vaud, IFFR Rotterdam, Frac Bretagne, and CA2M Madrid. Wall Necklace Piece (unpredictable assembly), 2021, golden chains, hooks, 240 × 150 cm. All works courtesy of the artists, Marcelle Alix, Paris, and Ellen de Bruijne Projects, Amsterdam.

〈(No) Time〉의 제목은 ‘시간 없음’이라는 의미로, 시간은 과거에서 미래로 일직선으로 흐른다는 일반적인 개념에 반하여 소수자적인 시간 또는 귀여한 시간의 가능성을 여러 움직임을 통해 실험하는 작업이다. 영상에 등장하는 퍼포머 네 명은 한 명씩 화면에 등장해 현대무용, 힙합, 드랙 퍼포먼스, 댄스홀 등 서로 다른 스타일의 독무를 선보이기도 하고, 장르 간의 문법을 뒤섞으며 함께 안무를 추기도 한다. 그 과정에서 음악의 박자에 어긋나는 움직임, 극단적인 슬로모션으로 표현된 움직임, 가만히 정지한 움직임 등 전형적인 시간 경험을 뒤트는 순간을 다양하게 표현한다. 한편 영상의 자동문과 블라인드, 또 영상 프로젝션 위로 설치된 실제 블라인드는 퍼포머들과 함께 안무를 짰 듯 움직이면서 무대의 위와 아래, 영상의 안과 밖의 경계를 모호하게 만들고, 퍼포먼스의 범위를 관객이 있는 곳까지 확장한다.

The performance piece (No) Time challenges the conventional view of time as a linear progression from past to future and explores alternative possibilities such as queer and minority temporalities. In the video, four performers each appear on screen to dance in different genres such as contemporary dance, hip hop, drag performance, and dancehall. Various dancing alone, in pairs, and in other combinations, the dancers come to embody the possibilities for different genres to coexist together on stage. Similarly, techniques such as out-of-sync movement, extreme slow motion, and complete stillness suggest the coexistence of multiple flows of time. Along with the actual blinds installed over the screen projection, the automatic doors and window blinds featured in the video move in sync with the performers, casting into doubt the demarcations between stage and video, or even performance and audience.

무니라 알 카디리 Monira Al Qadiri

1983년 다카르 출생, 베를린에서 활동
b. 1983, Dakar; lives and works in Berlin

16

〈비누〉, 2014, 비디오, 컬러, 사운드, 8분. 크리에이티브 타임 아티스트 리포트 프로그램 커미션(2014). 기획, 감독, 편집: 무니라 알 카디리. 배우: 힐다 스완나팔리, 실라 K., 쿠마리 S. 작가 제공.

SOAP, 2014, video, color, sound, 8 min. Commissioned for Creative Time Artist's Report program (2014). Concept, direction and editing: Monira Al Qadiri. Actors: Hilda Suwarnapali, Sila K., and Kumari S. Courtesy of the artist.

석유 산업으로 엄청난 부를 이루면서 걸프만 지역의 가사 노동을 비롯한 많은 단순노동은 이주 노동자들에 의해 대체되었지만, 대중 매체에서는 이들의 모습이 거의 재현되지 않는다. 〈비누〉는 걸프만 지역의 텔레비전 연속극 중 부유한 아랍인들만 등장하는 장면에 이런 이주 노동자의 모습을 합성해 넣은 작업이다. 미디어에서 재현하는 화려한 일상이 유지되려면 실제로는 다른 많은 이의 노동이 필요하다는 현실을 지적하는 한편, 주변 인물과 아무런 교감 없이 투명 인간처럼 일을 해야 하는 이주 노동자들의 실태를 영성한 합성 기술을 사용해 유머러스하게 꼬집는다. 작품의 제목인 ‘SOAP’는 통속적인 연속극을 뜻하는 ‘소프 오페라(soap opera)’와 실제 비누를 모두 가리킨다.

While the oil industry has radically transformed the Gulf region over the past fifty years, the wealth it has generated has also meant that many simple forms of daily labor, including housework, are now performed by migrant workers. Yet this segment of the population, despite its size and significance, is rarely represented in the local mass media. In SOAP, Al Qadiri edits figures of migrant workers into scenes in soap operas where only wealthy Arabs appear. The work exposes the hidden labor that maintains the glamorous lifestyles so often glamorized for entertainment. Initially striking a humorous note, the artist's use of shoddy compositing techniques accentuates the plight of the migrant workers, who toil invisibly without any communication with their employers.

리우추앙 Liu Chuang

1978년 후베이 출생, 상하이에서 활동
b. 1978, Hubei; lives and works in Shanghai

17

〈러브 스토리〉, 2013/2021, 디지털 잉크젯 프린트, 가변 크기. 작가와 상하이 안테나 스페이스 제공.

Love Story, 2013/2021, digital inkjet prints, dimensions variable. Courtesy of the artist and Antenna Space, Shanghai.

〈러브 스토리〉는 중국 동관시의 쇠락한 도서 대여점에서 작가가 대량으로 수집한 로맨스 소설들에서 비롯한 작품이다. 이 소설들은 주로 80-90년대에 대만과 홍콩 작가들이 집필해 크게 유행했고, 80년대 말부터는 중국 본토에도 대여점을 통해 유통되면서 특히 청소년과 이십대 초반의 젊은이들에 의해 널리 읽혔다. 한편 작가가 책을 구입한 동관시는 홍콩과 인접한 산업도시로, 컴퓨터 조립 등 제조업 공장이 밀집해 있어 일을 찾아 지방에서 도시로 이주해온 젊은 여성 노동자가 많이 거주하는 곳이다. 책의 여백에는 편지의 초안이나 일기, 펜팔을 위한 연락처 등 다양한 낙서들이 남겨져 있다. 또 여러 사람의 손을 거치는 동안 전에 읽던 사람이 남긴 메모 주변에 다른 독자가 낙서를 이어가는 등, 이 책들은 당시 이주 노동자들의 생활상과 개인적인 내면을 반영하는 특수한 아카이브가 되었다.

Love Story is inspired by a collection of romance novels that the artist bought in bulk from a dilapidated book rental shop in the Chinese city of Dongguan. Penned mostly by authors in Taiwan and Hong Kong, the novels were popular in mainland China during the 1980s and '90s. At the time, they were circulated through rental shops and widely read by younger people in their teens and early twenties. Dongguan, the place where Liu purchased the books, is an industrial city that neighbors Hong Kong. It is home to numerous factories, including those that assemble computers, and also to many young female workers who move to the city from other parts of China seeking work. Various scribbles can be found in the margins of the books' pages: drafts of letters, diary entries, contact information for pen pals, and more. As the books were passed from hand to hand, other readers added their own scrawlings on top of the previous ones, turning the books into a special archive of the outer and inner lives of migrant workers.

강상우 Kang Sang-woo

1983년 서울 출생, 용인에서 활동
Born 1983, Seoul; lives and works in Yongin

18

〈Forest Neighbor〉, 2021, HD 비디오, 컬러, 사운드, 약 10분. 제11회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가 제공.

Forest Neighbor, 2021, HD video, color, sound, approx. 10 min. Produced for the 11th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist.

〈Forest Neighbor〉는 영화가 사회의 소수자를 재현하는 방식을 고민해 온 강상우의 신작으로, 작가의 관심사가 생태로 확장되는 전환을 엿볼 수 있다. 천둥 번개가 치는 어느 날 밤, 한 남매가 집 근처 숲에서 무언가를 촬영하는 일군의 촬영 스태프를 발견하면서 겪는 일을 다루는 단편 영상이다. 작업의 내러티브는 두 주인공의 일상을 따라가는 듯하다가, 극중 등장하는 촬영 스태프가 숲에 설치한 영화 조명과 각종 특수 효과 장치 등이 연출하는 비현실적인 광경을 비추며 기묘한 환상 이야기로 접어든다. 한편 작업에는 인간 간의 만남 외에도 나무와 버섯 등 비인간과 맺는 교류도 표현되는데, 이와 같이 서로와 무관해 보이는 존재들이 보이지 않는 끈으로 연결되고, 부지불식 간에 서로와 낯선 이웃이 되는 순간에 주목한다.

Known for his compassionate depiction of social minorities in film, Kang Sang-woo expands his interests to consider the ecological relations between human and nature in his latest short, *Forest Neighbor*. Set on an at first quiet and mundane night, the work follows a brother and sister who stumble across a film shoot in a forest near their home. But as thunder and lightning begin to gather, the noises and effects caused by the crew's equipment take the narrative on a fantastical turn, blurring the boundaries between real and unreal. Pivoting around encounters with nonhuman beings such as trees, and mushrooms, the work further highlights the invisible but intricate relationships that connect and inform the coexistences of disparate life-forms.

리랴오 Li Liao

1982년 후베이 출생, 선전에서 활동
b. 1982, Hubei; lives and works in Shenzhen

19

〈모르는 채로 2020〉, 2020, 3채널 비디오 설치, 컬러, 사운드, 각 6분 52초, 10분 39초, 16분 45초. 작가 제공.

Unaware 2020, 2020, 3-channel video installation, color, sound, 6 min. 52 sec., 10 min. 39 sec., and 16 min. 45 sec., respectively. Courtesy of the artist.

〈모르는 채로 2020〉은 2020년 초, 팬데믹이 확산되던 때 중국 후베이에 있던 작가가 봉쇄된 도시에서 제작한 퍼포먼스 영상이다. 작가는 한 손바닥 위로 기다란 나무 장대의 균형을 잡으면서, 인적을 찾아보기 힘든 텅 빈 광장, 공원, 넓은 대로와 도심을 누빈다. 팬데믹에 대한 만연한 불안과 공포를 전혀 인식하지 못하는 듯, 장대 끝에 걸린 비닐봉지에 시선을 고정한 채 묘기에 열중하는 모습은 황량한 도시에 부조리하고 우스꽝스러운 틈새를 만든다. 나아가 전지구적인 재난을 겪으면서도 일상에서는 그 사실을 종종 망각하거나, 두려움에서 벗어나기 위해 의도적으로 다른 행동에 몰두하는, 오늘날 많은 이들의 경험을 연상하게 한다.

Li Liao's performative video installation *Unaware 2020* was produced by the artist in his hometown Wuhan during the early months of 2020, when the city was locked down in response to the outbreak of Covid-19. As though utterly unaware of the gravity of the situation around him, Li travels through deserted plazas, parks, boulevards, and downtown areas while balancing a long wooden stick on the palm of one hand. The camera's intense focus on the trick—and in particular a plastic bag dangling from the tip of the stick—creates a pocket of comedy amid the terror of the pandemic. In capturing the eerie quietness of what should have been a bustling city through a seemingly random and absurd act, Li has generated a unique visual record of an ongoing global crisis while also questioning notions of normality in our daily lives.

정금형 Geumhyung Jeong

1980년 서울 출생, 서울에서 활동
b. 1980, Seoul; lives and works in Seoul

20

〈언더 컨스트럭션〉, 2021, 혼합 매체 설치, 가변 크기. 제11회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가 제공.

Under Construction, 2021, mixed-media installation, dimensions variable. Produced for the 11th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist.

정금형은 인간의 신체, 그리고 인간의 신체 대신 우리 삶 속 다양한 기능을 하는 기계 사이에 교차점을 탐구한다. 의학용 기구, 상용화된 전자 기기와 다양한 재료들을 재조합하여 “신체 기계”를 제작한다. 작가는 이 특이한 조합물 각각의 기능들과 상호작용함으로써 신체 기계와 안무를 수행하기도 한다. 이번에 선보이는 〈언더 컨스트럭션〉은 인간의 골격을 그대로 재연한 의료 교육용 모형을 재료 삼아 기계장치를 설계하고 전기 회로를 구성하여 그를 통해 가능한 움직임을 탐구한다. 전시장의 플라스틱 테이블 위로는 마치 분해된 로봇의 부품이나 신체 표본처럼 보이는 크고 작은 사물들이 실험실처럼 진열된다. 이들이 모여 완성할 가상의 신체, 또 그 신체가 만들어낼 인간적 행위와 기계적 동작 사이의 움직임을 상상하게끔 이끈다.

Geumhyung Jeong investigates the intersections between the human body and the machinery that facilitates our lives. She builds “body-machines” out of medical supplies, commercially available electronics, and other materials, and interacts with the functionalities of these agglomerations of devices in unexpected ways. In addition to performing choreographed movements with the body-machines, she also makes installations that hint at her production process. In *Under Construction*, the main components of the installation are anatomical models manufactured for medical education, which the artist redesigns and rewires into mechanical objects that hold the potential for different movements. A variety of large and small objects resembling disassembled robot components and clinical specimens are laid out on foldable plastic tables, as though in a laboratory or workshop. They invite viewers to imagine the body that will be completed by their assembly, as well as the movements that body might produce—something between human and mechanized motion.

2010년 결성, 뉴욕에서 활동
Established in 2010; based in New York

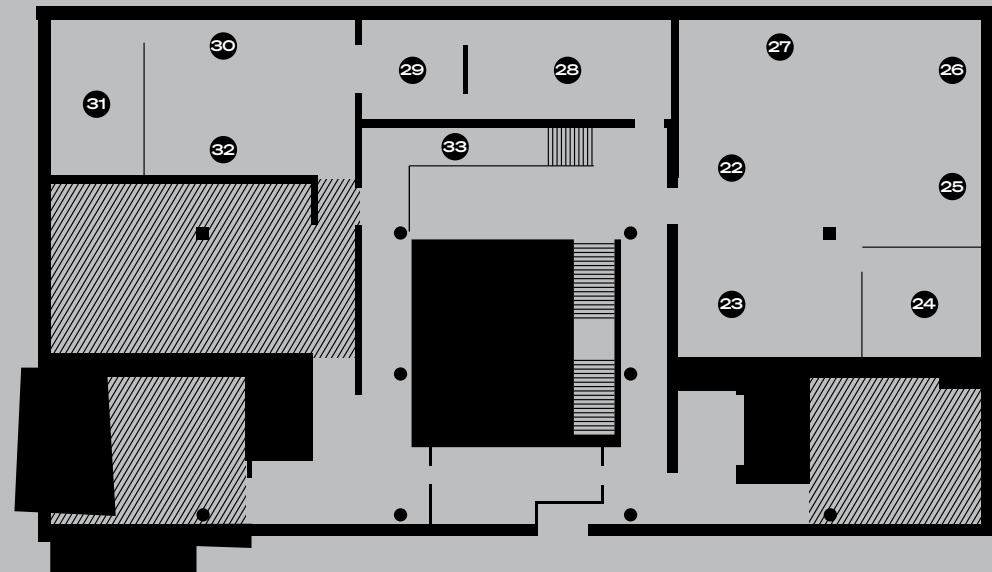
21

〈절호의 위기〉, 2018, HD 비디오, 컬러, 사운드,
3분 48초. 작가와 런던 프로젝트 네이티브
인포먼트 제공.

A Good Crisis, 2018, HD video, color,
sound, 3 min. 48 sec. Courtesy of the
artists and Project Native Informant,
London.

DIS가 2018년 직접 운영하는 스트리밍 플랫폼 'dis.아트'에 공개한 〈공익 광고〉 시리즈는 대중 문화의 요소나 형식을 차용하면서, 2008년 금융 위기 이후 미국 경제의 쟁점을 거침없이 짚어나간다. 이중 경제학자 모리츠 शुलार릭과의 협업으로 쓰여진 〈절호의 위기〉는 드라마 〈왕좌의 게임〉의 악역 캐릭터가 월스트리트에 등장해, 미국 주택 시장의 붕괴를 분석하고 뒤따른 정책들이 과연 효과적이었는지를 비판한다. 저널리스트 크리스토퍼 글라젝이 쓰고 직접 내레이션을 맡은 〈기본소득: 이성애자의 트루바다〉는 교육 영상의 포맷을 취하면서도, 시극 재연배우, 온몸을 반짝이로 칠한 남성들, 무심한 패션모델 등을 한데 등장시키며 시선을 사로잡는다. 자궁 내 피임장치나 HIV 예방 치료제가 보급될 때 쾌락주의를 부추길 것이라던 당시의 기우와, 기본소득 정책이 사회의 나태함을 불러올 것이라는 우려를 견주어보면서, 성적·경제적·물질적 자유를 가능케 하는 경제적 혁명의 실체에 대해 질문한다.

First presented in 2018 on DIS's streaming platform dis.art, the *Public Service Announcement* video series draws on elements and forms from popular culture as it offers frank rundowns of economic issues in the United States in the wake of the 2008 financial crisis. Written in collaboration with economist Moritz Shularick, *A Good Crisis* finds a villainous character from *Game of Thrones* appearing on Wall Street to analyze the collapse of the US housing market and critically assess whether the subsequent policies were truly effective. Written and narrated by Christopher Glazek, *UBI: The Straight Truvada* adopts the format of an educational video while transfixing the viewer's attention with a combination of historical reenactment players, muscular bodies covered from head to toe in glitter, and indifferent fashion models. Likening groundless fears that the widespread availability of IUDs and HIV prevention treatments will promote "hedonism" to present-day anxiety that a universal basic income will encourage "laziness" across society, the video raises questions about whether economic revolution can really deliver sexual, economic, and material freedom.



22 올리버 라릭
23 아이사 욱슨
24 폴 파이퍼
25 브리스 델스페제
26 씨씨 우
27 토비야스 칠로니
28 헨리케 나우만
29 치호이
30 리우추앙
31 필비 타칼라
32 하오징반
33 왕하이양

Oliver Laric
Eisa Jocson
Paul Pfeiffer
Brice Dellsperger
Cici Wu
Tobias Zielony
Henrike Naumann
Chihoi
Liu Chuang
Pilvi Takala
Hao Jingban
Wang Haiyang

올리버 라릭 Oliver Laric

1981년 인스브루크 출생, 베를린에서 활동
b. 1981, Innsbruck; lives and works in Berlin

22

〈사이〉, 2018, HD 비디오, 컬러, 사운드, 4분 35초. 작가와 베를린 타냐 레이튼 제공.

Betweenness, 2018, HD video, color, sound, 4 min. 35 sec. Courtesy of the artist and Tanya Leighton, Berlin.

〈사이〉는 영화, 애니메이션, TV 방송, 만화 등에서 찾은 이미지를 차용해 변형하는 작가의 관심사의 연장선 상에 있는 작업으로, 흰색 배경 위에 인간에서부터 곤충, 세포 분열, 개, 버섯 등 다양한 이미지가 단순한 점선 선으로 표현된다. 암네시아 스캐너의 빌 하이말라가 작곡한 음산한 음악과 함께 친숙한 형태들이 심 없이 다른 형태로 모핑(morphing)하면서, 생물의 진화와 성장, 일상적 동작, 미세한 변화 등 실제로 감지하기 어려운 순간들을 현미경으로 보듯 마주하게 한다. 나아가 선으로 평준화된 이미지 속에서 유기 생물, 자연, 그리고 무생물의 영역 사이의 관계에 대해 서정적으로 탐험한다. 한편 〈사이〉는 디지털 시대의 이미지 생애를 비판적으로 살피는 작가의 관심사를 잘 보여준다. 원본과 재생산물 사이의 모호해진 경계를 드러냄으로써, 고정되지 않고 끊임없이 변화하며 확장되는 이미지의 가능성을 제시한다.

The animated video *Betweenness* builds on the artist's previous works appropriating and manipulating images from existing materials, including films, TV shows, and cartoons, among others. Here, simple black lines trace the outlines of various sourced images—from people to insects, growing cells, dogs, and mushrooms—on a white ground. The outlines appear one after another, morphing gradually yet consistently into different shapes and forms in tandem with a haunting score composed with Ville Haimala of Amnesia Scanner. The work presents a series of moments that are otherwise difficult to observe in real life, whether the evolution of organisms or the subtle variations in one's everyday gestures. And with all its visual references stripped down to their linear essences, *Betweenness* is at once a formal exercise in image construction and an emotive exploration into the relationship between organic life-forms, nature, and the realm of the inanimate. The work is also an excellent illustration of the artist's practice, which critically examines the life cycles of images in the digital era. In showing us the blurring boundaries between original and reproduction, Laric reveals how images are in a process of constant transformation and expansion.

아이사 욱슨 Eisa Jocson

1986년 마닐라 출생, 마닐라에서 활동
b. 1986, Manila; lives and works in Manila

23

〈슈퍼우먼: 돌봄의 제국〉, 2021, 뮤직 비디오와 설치, 컬러, 사운드, 12분 17초, 가변 크기. 아이사 욱슨과 버니 카다, 캐서린 고, 테레사 바로조, 프란체스카 카사우아이(aka 필리핀 슈퍼밴드). 촬영 및 편집: 브랜든 렐루시오. 제11회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가 제공.

Superwoman: Empire of Care, 2021, music video and installation, color, sound, 12 min. 17 sec., dimensions variable. Eisa Jocson in collaboration with Bunny Cadag, Cathrine Go, Teresa Barrozo, Franchesca Casauay (aka The Filipino Superwoman Band). Videographer and editor: Brandon Relucio. Produced for the 11th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist.

아이사 욱슨은 전세계의 호텔, 바, 카바레에서 공연하는 필리핀 이주노동 뮤지션에 영향을 받아 2019년 〈필리핀 슈퍼우먼 밴드〉를 결성했다. 사랑을 구하는 헌신적인 여성 화자를 내세운 팝송 〈슈퍼우먼〉(1989)의 가사를 여러 언어로 개사해 부르면서, 뮤직비디오와 공연 등 다양한 형식으로 그를 제시한다. 필리핀의 뮤지션 산업과 대중문화를 적극적으로 차용하는 한편, ‘나는 슈퍼우먼이 아니야’라고 노래하는 원곡의 맥락을 비틀어 국가주도의 노동자 수출 현실과 서구의 문화를 대리하는 식민주의적 상황을 꼬집는다. 신작 〈슈퍼우먼: 돌봄의 제국〉은 팬데믹 시대에 의료서비스업계 종사자가 국가적 영웅으로 추앙받지만, 기본적인 처우는 좌절되는 필리핀의 현실을 다룬다. 블랙핑크의 〈킬 디스 러브〉(2019)를 매시업한 음원과, 아이돌의 안무와 의상을 참조한 뮤직비디오 연출은 케이팝이라는 형식을 실험적으로 확장한다.

Inspired by the migrant Filipino musicians who perform in hotels, bars, and cabarets around the world, Eisa Jocson launched *The Filipino Superwoman Band* in 2019. The project takes Karyn White's 1989 pop song “Superwoman,” which describes the sacrifices of a lovelorn female, and reworks the lyrics into different languages, presenting varying interpretations through music videos, performances, and other media. While borrowing from the Filipino music industry and popular culture, the band also expands the context of the original song—in which the narrator sings that she is decisively *not* a Superwoman—to offer a biting critique of government policies to promote the export of labor and the effects they have on local identity. The band's new project *Superwoman: Empire of Care* highlights how frontline medical and essential workers in the Philippines have been heralded as national heroes while being denied basic job security during the Covid-19 pandemic. A mash-up of Blackpink's 2019 single “Kill This Love,” the project's music video references the choreography and costumes of Korean idol bands in a creative reflection of the global reach of K-pop.

폴 파이퍼 Paul Pfeiffer

1966년 호놀룰루 출생, 뉴욕에서 활동
b. 1966, Honolulu; lives and works in New York

24

〈구현하는 자〉, 2018–21, HD 비디오, 컬러, 사운드, 20분 45초. 작가 제공.

Incarnator, 2018–21, HD video, color, sound, 20 min. 45 sec. Courtesy of the artist.

〈구현하는 자〉의 제목은 가톨릭 성상 제작의 마지막 단계에서 채색을 하는 장인을 일컫는 스페인어 ‘엔카르나도르(Encarnador)’를 가져온 말로, 사물에 생동감을 불어넣어 마치 실제로 살아있는 몸처럼 보이게 한다는 뜻을 지닌다. 작업에는 필리핀의 연례 행사인 아기에수상을 모시는 신자들의 행렬, 멕시코에서 열린 저스틴 비버의 콘서트, 저스틴 비버의 나무 조각상을 제작하는 모습 등 작가가 직접 촬영하거나 수집한 소스 영상이 함께 편집된다. 그를 통해 제작의 개념을 탐구하고, 오늘날의 글로벌 자본주의에 있어 이미지 제작이 차지하는 중요성을 탐색한다. 한편 종교 의례적인 행위와 저스틴 비버의 이미지가 거듭 교차되면서, 오늘날의 셀러브리티 산업이 추종하는 종교적 열광을 드러내기도 한다. 이는 두 방글라데시 여자 아이들이 2017년 전세계적으로 히트한 〈데스파시토〉를 부르는 유튜브 영상에서도 잘 드러난다.

The single-channel *Incarnator* takes its title from the Spanish word *encarnador*, referring to those who apply the final brushes of flesh-toned paint on Catholic icons, and thereby imbue the sculptures with a sense of vivacity and reality. Splicing together disparate types of sourced and filmed content—from footage of an annual Catholic procession in the Philippines to a Justin Bieber concert in Mexico and the making of a wooden Justin Bieber statue—Pfeiffer’s video explores notions of production, in particular how image production has become an essential part of today’s global capitalism. The recurring juxtaposition of scenes of devotional activities with images of the singer Bieber hints at the almost religious fervor that is both driven by and fuels the celebrity culture industry. This is underscored by footage from a YouTube clip of two Bangladeshi girls singing the 2017 international hit “Despacito.”

브리스 델스페제 Brice Dellsperger

1972년 칸 출생, 파리에서 활동
b. 1972, Cannes; lives and works in Paris

25

〈바디 더블 34〉, 2015, 3개의 HD 비디오 연동, 컬러, 사운드, 루프, 5분 6초. 출연: J. 브누아, A. 콜레, C. 코르니용, O. 드뮈르제, F. 뒤투아, A. 이메리트, R. 간돌프, Q. 구주, A. 허스월, A. 미세레즈, A. 피노, A. 로카, M. 테스타스, E. 젤리. 작가 제공.

Body Double 34, 2015, 3 synchronized HD videos, color, sound, loop, 5 min. 6 sec. With J. Benoit, A. Collet, C. Cornillon, O. Demurger, F. Dutoit, A. Emerit, R. Gandolphe, Q. Goujout, A. Huthwohl, A. Miserez, A. Pinot, A. Rocca, M. Testas, and E. Zely. Courtesy of the artist.

〈바디 더블 34〉는 구스 반 산트 감독의 영화 〈아이다호〉(1992)에서 두 주인공이 게이 포르노 잡지의 커버 모델로 연출된 장면을 재연한다. 영화의 대사와 화면 구성을 그대로 사용하지만, 두 명의 남성 배우만이 출연하는 원작과 달리 열네 명의 아마추어 배우가 등장한다. 또 게이 포르노 잡지 표지로 일관되었던 원작의 설정을 트랜스젠더의 건강, 문화, 패션, 생활을 폭넓게 다루는 것들로 바꾼다. 여러 개의 모니터를 통해 열네 명의 아마추어 배우들이 동일한 대화를 반복하는 가운데 조연과 주연 역할이 끊임없이 역전되면서 총 열두 개의 같지만 다른 버전을 보여주고, 그를 통해 여러 개의 성 정체성이 교차하는 장을 이룬다.

Body Double 34 recreates an iconic scene in Gus Van Sant’s independent film *My Own Private Idaho* (1992) showcasing the two protagonists as cover models for gay pornographic magazines. But instead of solely focusing on gay magazines, *Body Double 34* expands the premise of the original film to include various transgender health, culture, fashion, and lifestyle magazine covers. And while the original dialogue and composition are kept intact in the reenactment, the scene is repeated twelve times across multiple monitors by fourteen amateur actors, all of whom alternate between portraying the two protagonists and other supporting characters. The constant shifting of perspectives embedded in this framework of repetition and variation leads to a series of similarly structured yet subtly different versions of the scene, each depicting a scenario in which representations of multiple gender identities cross and converge.

씨씨 우 Cici Wu

1989년 출생, 뉴욕에서 활동
b. 1989; lives and works in New York

26

〈유만혼의 미완된 귀환〉, 2019, 복합 매체 설치, 비디오, 16mm 필름에서 변환, 19분 17초, 영화 소품 조명, 가변 크기. 작가 제공.

Unfinished Return of Yu Man Hon, 2019, multimedia installation, video, transferred from 16mm film, 19 min. 17 sec., film prop lamp, dimensions variable. Courtesy of the artist.

〈유만혼의 미완된 귀환〉은 2000년 홍콩과 중국 사이에서 실종된 15세 소년 유만혼의 이야기를 모티브로 한다. 지적장애가 있던 유만혼은 홍콩 주룽의 한 지하철역에서 실종된 후 전선의 중국 국경에서 발견되지만, 옷차림과 언어능력이 홍콩인 같지 않다는 이유로 중국 본토로 보내진 후 현재까지 발견되지 않았다. 이 작업은 눈 덮인 벌판, 컴컴한 아파트, 바다, 홍콩의 지하철과 시장과 터미널 등을 배치하는 유만혼의 천진하면서도 외로운 여정을 따라가면서, 16mm 비디오와 변색된 홀비디오 푸티지를 사용해 조각나고 흐릿한 기억의 모습을 표현한다. 한편 중국 본토의 만다린어, 홍콩의 광둥어, 영국의 영어로 같은 대사를 반복하는 연출을 통해 영국 식민시기와 중국 반환이라는 역사를 거쳐 형성된 홍콩의 복잡한 정체성을 은유한다. 작업은 전시 때마다 매번 새로운 전등과 설치된다. 이번 전시에서는 홍콩에서 실제 영화 소품으로 사용된 전등을 개조한 설치물이 유만혼과 그의 어머니에게 중요한 장소인 맥도날드를 떠올리게 하는 의자에 놓인다.

Unfinished Return of Yu Man Hon revisits the story of Yu Man Hon, a 15-year-old boy who disappeared somewhere between Hong Kong and mainland China in 2000. The autistic and mentally disabled Yu first went missing at a subway station in Kowloon only to briefly resurface near the border across from Shenzhen. From there, however, he was mistakenly sent to mainland China because his appearance and speech were deemed not “Hong Kong” enough. He has been missing ever since. Evocatively reconstructing this incident, Wu’s camera follows the figure of a boy trekking through settings ranging from a snow-covered field to Hong Kong’s markets and stations. Delivered first in mainland China’s predominant Mandarin, then in local Cantonese, and finally in English, the narration is emblematic of Hong Kong’s complex identity as a former British colony now under Chinese rule. The composition of the light installation varies with each showing. In Seoul, it comprises a lamp sourced from a Hong Kong film prop warehouse placed on a chair reminiscent of those found at McDonalds, a significant place for Yu and his mother.

토비아스 칠로니 Tobias Zielony

1973년 부퍼탈 출생, 베를린에서 활동
b. 1973, Wuppertal; lives and works in Berlin

27

〈추락〉, 2021, 디지털 잉크젯 프린트, 가변 크기. 작가 제공.

The Fall, 2021, digital inkjet prints, dimensions variable. Courtesy of the artist.

〈추락〉은 토비아스 칠로니의 최근 몇 년 간의 사진 작업을 새롭게 조합한다. 극우 테러리스트를 좀비로 표현한 〈언데드〉(2020), 팬데믹으로 인한 봉쇄 기간 동안 주변의 사물과 풍경을 관찰한 〈인벤토리 시리즈〉(2020)를 비롯해, 독일, 일본, 한국, 몰타의 도시에서 밤을 배경으로 촬영한 청년들의 초상을 한데 뒤섞는다. 각각의 연작이 촬영한 지역의 특수한 동시대적 상황과 문화 현상을 드러낸다면, 이렇게 연작의 맥락을 벗어나 다시 배치된 사진들은 갈등과 방향 속에서 일상을 살아가는 오늘날 청년들의 보편적 내러티브를 구성한다. 나아가 삭막하거나 매혹적인 도시 풍경 사진을 초상 중간중간 배치해, 마치 옴니버스극처럼 대도시의 삶을 구성하는 여러 개개인의 이야기를 마주하게 한다. 미술관의 2층과 3층 두 곳에 총 25점의 사진이 전시된다.

In *The Fall*, Tobias Zielony presents a new configuration of photographs from his recent projects. These include *Undead* (2020), in which far-right terrorists are represented as zombies, *Inventory Series* (2020), which observes everyday objects and familiar scenes during pandemic-induced lockdowns, and portraits of young people taken against the urban nightscapes of cities of Germany, Japan, Korea, and Malta. Each series reflects the contemporary realities and cultural phenomena unique to the locations where the photographs were taken. Once removed from their original contexts and collectively rearranged in a new setting, however, the photographs collectively allude to the possibility of a universal narrative: the experience of navigating through conflict and confusion, shared widely across the globe. Additionally, photographs of urban landscapes, both bleak and captivating, are alternately positioned next to the portraits, resulting in a convergence of the life stories of different individuals and the cities they live in. A total of 25 photographs are on view across the two floors of the exhibition.

헨리케 나우만 Henrike Naumann

1984년 초비카우 출생, 베를린에서 활동
b. 1984, Zwickau; lives and works in Berlin

28

〈프로토 네이션〉, 2021, 혼합 매체 설치, 가변 설치. 사운드트랙: 리비자. 제11회 서울미디어시티 비엔날레 제작 지원. 작가와 베를린 KOW 제공.

PROTO NATION, 2021, mixed-media installation, dimensions variable. Soundtrack: Leevisa. Produced for the 11th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist and KOW, Berlin.

헨리케 나우만의 작업은 조각, 회화, 영상과 함께 가구와 인테리어 소품을 작업의 재료로 사용해, 정치적 이데올로기와 권력 관계가 어떻게 일상의 디자인과 환경에까지 스며드는지를 드러낸다. 〈프로토 네이션〉은 90년대 독일과 한국의 디자인 코드를 결합하여 미술관을 가상의 신발 브랜드의 부티크로 변신시킨다. 콘트리트 문양의 벽지로 도배된 이 ‘상점’은 금속을 주재료로 하는 가구들로 꾸며지고, 브랜드 ‘프로토 네이션’을 홍보하는 가짜 광고 영상이 같은 공간에 전시된다. 한편 진열된 36점의 조각은 기성품 구두에 세라믹으로 만든 소금, 후추통과 같은 특이한 재료들을 더한 것이다. 두 개의 신발이 거대한 벨트로 묶여있거나, 발이 들어갈 자리에 인조 털이 들어가 있는 등, 부조리하면서도 재치 있는 조형성을 제시한다. 이질적인 재료들을 절충적으로 연결하는 이 작업은 어울리지 않는 짝꿍 간의 만남, 혹은 강제적인 통일을 시각화한다.

Henrike Naumann makes installations that incorporate used furniture and other interior decor alongside sculpture, painting, and video to articulate how political ideologies and power relations inform our everyday environments. *PROTO NATION* combines design codes from 1990s East Germany and South Korea to transform the museum space into a boutique for a fictitious shoe brand. Employing a somber color scheme throughout, the “store” is wallpapered in a printed concrete pattern, fitted with metal furnishings, and equipped with a monitor looping a mock *PROTO NATION* advertisement. Also on display are thirty-six sculptures made by modifying commercially available shoes with unusual materials, such as ceramic salt and pepper shakers. Perched on plinths and shelving racks, these eccentric creations—such as two shoes tied together with an oversized belt, or shoes stuffed with garish fur where the feet would go—are at once peculiar and amusing. The eclectic joining of disparate materials here suggests itself as a visualization of the meeting, or forced unification, of incongruous partners.

치호이 Chihoi

1977년 홍콩 출생, 홍콩과 타이베이에서 활동
b. 1977, Hong Kong; lives and works in Hong Kong and Taipei

29

〈회전목마〉, 2014, 슬라이드 프로젝션, 컬러와 흑백, 80매, 8-9분. 작가 제공.

Carousel, 2014, slide projection, color and black-and-white, 80 slides, 8-9 min. Courtesy of the artist.

〈회전목마〉는 만화와 일러스트레이션으로 주로 작업하는 작가의 드로잉을 슬라이드 프로젝션으로 재구성한 작품이다. 작품에 등장하는 드로잉은 홍콩 문학가 열두 명의 작품을 만화로 재해석한 『하이재킹-만화 홍콩 문학』(2007), 대만 시인 홍홍의 소설을 바탕으로 인간의 삶과 사회를 끝없는 기차 여행에 비유한 『기차』(2007), 일상과 꿈을 가로지르는 단편선 『도서관』(2013) 등 세 권의 만화책에서 발췌한 것들이다. 그 사이사이에 과거 홍콩의 도시 풍경을 담은 열 장의 빛바랜 사진이 삽입되는데, 작가가 수집한 빈티지 사진 슬라이드로 본디 관광 기념품 용도로 제작된 것들이다. 작품의 원제인 ‘Carousel’은 회전목마를 뜻하면서, 동시에 원형 트레일을 장착해 시작과 끝없이 계속 사진을 보여줄 수 있는 슬라이드 영사기의 한 형태를 가리키기도 한다.

Carousel recomposes selected drawings by the artist, who mainly works in comics and illustrations, into a slide projection. The drawings are excerpted from three comic books: *Hijacking: Comic Hong Kong Literature* (2007), which reinterprets the work of twelve Hong Kong literary writers in comic form; *The Train* (2007), based on a story by Taiwanese poet Hung Hung in which human life and society are depicted as an endless train ride; and *The Library* (2013), a selection of short stories in which everyday and dream worlds collide. Among the drawings are inserted ten faded photographs that capture the Hong Kong of the past. Originally produced as tourist souvenirs, these vintage slides were found and collected by the artist. While the carousel slide projection suggests the ephemeral nature of life, it is also a reference to the everlasting turning of time and history.

리우추앙 Liu Chuang

1978년 후베이 출생, 상하이에서 활동
b. 1978, Hubei; lives and works in Shanghai

30

〈러브 스토리〉, 2013/2021, 디지털 잉크젯 프린트, 가변 크기. 작가와 상하이 안테나 스페이스 제공.

Love Story, 2013/2021, digital inkjet prints, dimensions variable. Courtesy of the artist and Antenna Space, Shanghai.

〈러브 스토리〉는 중국 동관시의 쇠락한 도서 대여점에서 작가가 대량으로 수집한 로맨스 소설들에서 비롯한 작품이다. 이 소설들은 주로 80-90년대에 대만과 홍콩 작가들이 집필해 크게 유행했고, 80년대 말부터는 중국 본토에도 대여점을 통해 유통되면서 특히 청소년과 이십대 초반의 젊은이들에 의해 널리 읽혔다. 한편 작가가 책을 구입한 동관시는 홍콩과 인접한 산업도시로, 컴퓨터 조립 등 제조업 공장이 밀집해 있어 일을 찾아 지방에서 도시로 이주해온 젊은 여성 노동자가 많이 거주하는 곳이다. 책의 여백에는 편지의 초안이나 일기, 펜팔을 위한 연락처 등 다양한 낙서들이 남겨져 있다. 또 여러 사람의 손을 거치는 동안 전에 읽던 사람이 남긴 메모 주변에 다른 독자가 낙서를 이어가는 등, 이 책들은 당시 이주 노동자들의 생활상과 개인적인 내면을 반영하는 특수한 아카이브가 되었다.

Love Story is inspired by a collection of romance novels that the artist bought in bulk from a dilapidated book rental shop in the Chinese city of Dongguan. Penned mostly by authors in Taiwan and Hong Kong, the novels were popular in mainland China during the 1980s and '90s. At the time, they were circulated through rental shops and widely read by younger people in their teens and early twenties. Dongguan, the place where Liu purchased the books, is an industrial city that neighbors Hong Kong. It is home to numerous factories, including those that assemble computers, and also to many young female workers who move to the city from other parts of China seeking work. Various scribbles can be found in the margins of the books' pages: drafts of letters, diary entries, contact information for pen pals, and more. As the books were passed from hand to hand, other readers added their own scrawlings on top of the previous ones, turning the books into a special archive of the outer and inner lives of migrant workers.

필비 타칼라 Pilvi Takala

1981년 헬싱키 출생, 베를린과 헬싱키에서 활동
b. 1981, Helsinki; lives and works in Berlin and Helsinki

31

〈마음이 원한다면(리믹스)〉, 2020, 비디오, 컬러, 사운드, 15분 37초. 작가, 런던 카를로스/이시카와, 헬싱키 컨템퍼러리 제공.

If Your Heart Wants It (remix), 2020, HD video, color, sound, 15 min. 37 sec. Courtesy of the artist, Carlos/Ishikawa, London, and Helsinki Contemporary.

〈마음이 원한다면(리믹스)〉는 2018년 헬싱키에서 열린 한 대규모 스타트업 행사를 배경으로 한다. 혁신적인 창업 아이디어로 세상을 이롭게 하겠다는 스타트업 기업가와 투자자, 운영을 돕는 자원봉사자 등이 수천 명씩 집결한 가운데, 각종 설명회, 강연, 사고 행사가 이어지는 삼일 짜리 행사다. 작가는 제작팀과 함께 기업가나 투자자로 위장한 채 참석해, 사람들의 태도와 행동에서 나타나는 특징을 관찰했다. 나아가 일종의 사회적 실험처럼, 그 특징을 증폭하거나 허점을 드러낼 만한 대화를 나누면서 진취적이고 자신감 넘치는 표면 아래 흐르는 불안과 피로, 자기 의심과 위선 등의 복잡한 감정을 포착한다. 작업의 영상은 실제 행사 장면을 기록한 것이며, 대사는 리서치를 기반으로 전문 성우들이 연기한 것이다.

The video footage in *If Your Heart Wants It (remix)* was filmed at a major startup event that took place in Helsinki in 2018. Bringing together thousands of people, including entrepreneurs and investors hoping to change the world through their innovative startup ideas, as well as volunteers who helped with operations, the event featured three days of briefings, talks, and networking opportunities. Attending in disguise as entrepreneurs and investors, Pilvi Takala and her production team observed the other attendees' attitudes and behavior. As though conducting a social experiment, the team then engaged in conversations with various attendees about topics that could potentially provoke them. In doing so, she was able to uncover the complex mix of emotions percolating behind their enterprising and confident facades, including feelings of anxiety, exhaustion, and self-doubt. The video shows documentation of the actual event, while the dialogue was performed by professional voice actors based on the artist's research.

하오징반 Hao Jingban

1985년 타이위안 출생, 베이징에서 활동
b. 1985, Taiyuan; lives and works in Beijing

32

〈나도 이해해...〉, 2021, HD 비디오, 컬러와 흑백, 사운드, 21분. 작가 제공.

I Understand..., 2021, HD video, color and black-and-white, sound, 21 min. Courtesy of the artist.

〈나도 이해해...〉는 팬데믹이라는 재난의 상황이 지속되고, '흑인의 삶도 소중하다' 시위가 미국에서 지구 전역으로 퍼져나가는 동안 베를린에서 체류하던 작가의 생각과 경험을 서술하는 영상 작업이다. 인종차별적인 상황을 비롯해 극단적인 상황에 몰린 개인들이 보이는 분노와 갈등의 양상을 관찰하면서 시작하는 작가의 내레이션은 나와 다른 입장을 지닌 타인과 연결되려는 정치적이거나 개인적인 노력의 한계와 가능성을 고민한다. 영상에는 베를린과 몇몇 도시의 시위 장면 외에도 가수이자 시민운동가로 활동했던 니나 시몬의 인터뷰 클립과 60년대 반전운동과 시민운동의 상징적인 노래를 불렀던 음악가 밥 딜런의 노래가 등장한다. 작가는 과거의 투쟁과 현재의 시민운동을 병치하면서 오늘날의 복잡한 세계에서 차이와 공감의 공존할 수 있는 방식을 섬세하게 살핀다.

Hao Jingban's video essay *I Understand...* relates the artist's thoughts and experiences while staying in Berlin during the early days of the Covid-19 pandemic and at a time when Black Lives Matter protests were spreading beyond the United States to countries around the world. Set against both filmed and sourced footage, the narration begins with Hao's reflections on the rising tide of anti-East Asian sentiment before going on to consider the possibilities and limitations of political or personal efforts to connect with those who hold different views from one's own. Besides scenes from more recent protests in Berlin and elsewhere, *I Understand...* also features footage from an interview with singer and activist Nina Simone and a song by Bob Dylan, whose lyrics helped shape the civil rights and antiwar movements in the 1960s. With a delicate sensibility, Hao juxtaposes past struggles with current civic movements to examine whether difference and empathy can coexist in the complex world we live in today.

왕하이양 Wang Haiyang

1984년 산둥 출생, 베이징에서 활동
b. 1984, Shandong; lives and works in Beijing

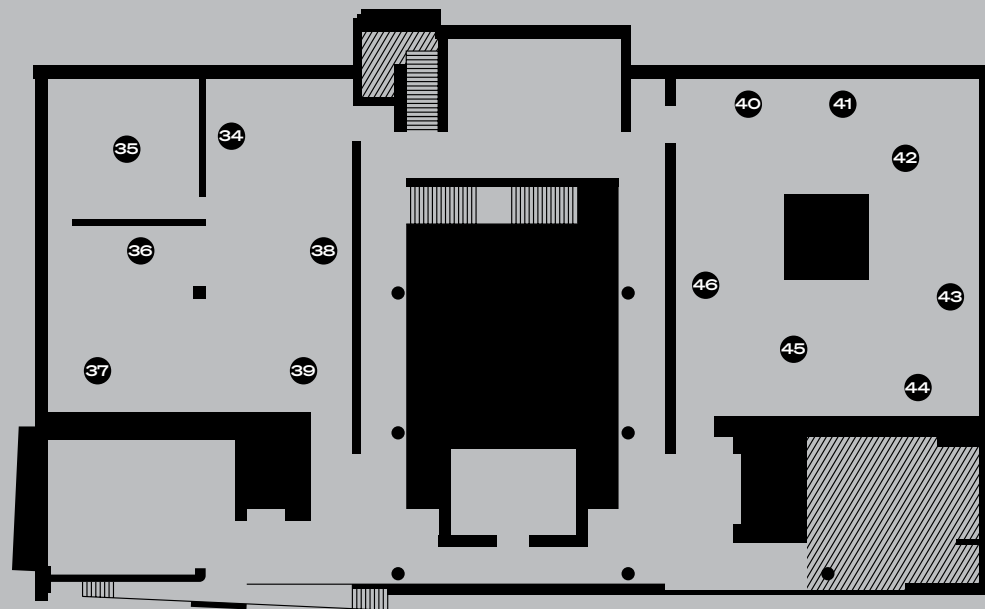
33

〈아파트〉, 2019, HD 비디오, 컬러와 흑백, 사운드, 14분. 작가 제공.

Apartment, 2019, HD video, color and black-and-white, sound, 14 min. Courtesy of the artist.

다큐멘터리와 영상 일기를 혼합한 〈아파트〉는 한밤중에 인적이 드문 베이징의 공터에 모이는 남성들의 모습을 보여주는 작업으로, 오늘날 중국 사회에서 종종 배척당하는 사회적, 경제적 계층의 상황에 대한 작가의 응답을 담고 있다. 영상은 서로의 안부를 묻고, 욕망과 감정을 솔직하게 표현하는 남성들의 대화를 단편적으로 비춘다. 한편 도시의 '유령' 같은 이들이 모이는 공사장은 일종의 림보와도 같은 공간으로, 원경에 보이는 시내의 높고 화려한 빌딩숲과 극적인 대조를 이룬다. 영상의 시작과 끝에 흐르는 곡은 중국 가수 장동령의 〈꽃이 피면, 날 보러와 줘〉(2014)로, 이 남성들의 주변화된 위치를 짚어낸다.

Part documentary and part video diary, *Apartment* captures the late-night gatherings of men at a deserted construction site in Beijing. The short is Wang Haiyang's response to the often ignored lives of social and economic outcasts in contemporary China. The sparse bits of dialogue share slices of the men's experiences as they exchange greetings and candidly express their feelings and desires. The construction site can be seen as a symbolic limbo in which those who gather there are the "phantoms" of the city. The dilapidated surroundings form a stark contrast with the high-rise buildings in the distance, which seem to promise a life that is always just beyond reach. Captured on location and played over the end of the video, the somewhat unrefined melody of Zhang Dongling's pop ballad "Come to See Me When the Flowers Bloom" (2014) is another indicator of the marginalized social status of these men.



- | | | |
|----|---------------------------------|--|
| 34 | 탈라 마다니 | Tala Madani |
| 35 | 야마시로 치카코 | Chikako Yamashiro |
| 36 | 토비아스 칠로니 | Tobias Zielony |
| 37 | 류한솔 | Hansol Ryu |
| 38 | C-U-T | C-U-T |
| 39 | DIS | DIS |
| 40 | 요한나 빌링 | Johanna Billing |
| 41 | 홍진훤 | Jinhwon Hong |
| 42 | 유리 패티슨 | Yuri Pattison |
| 43 | 쉬쩌위 | Hsu Che-Yu |
| 44 | 고등어 | Mackerel Safranski |
| 45 | 라이프 오브 어 크랩헤드
(에이미 램, 존 맥컬리) | Life of a Craphead
(Amy Lam and Jon McCurley) |
| 46 | 샤론 헤이즈 | Sharon Hayes |

탈라 마다니 Tala Madani

1981년 테헤란 출생, 로스앤젤레스에서 활동
b. 1981, Tehran; lives and works in Los Angeles

34

〈자궁〉, 2019, 애니메이션, 컬러, 무음, 3분 26초.
작가와 로스앤젤레스 데이빗 콜단스키 갤러리
제공.

The Womb, 2019, animation, color, silent,
3 min. 26 sec. Courtesy of the artist and
David Kordansky Gallery, Los Angeles.

〈자궁〉은 유화를 이용한 애니메이션 작업으로, 자궁벽을 스크린 삼아 상영되는 인류의 역사를 보면서 성장해가는 태아의 모습을 그린다. 인류의 출현, 선사시대, 성경 속 사건들부터 세계대전과 산업혁명, 오늘날의 최첨단 기술에 이르기까지 인류를 추동시킨 장면들이 영화처럼 시간 순서대로 펼쳐진다. 나아가 개발과 성장을 우선시하는 사회에서의 무한 경쟁과 소외, 끊이지 않는 폭력적인 탄압과 전쟁 등 오늘날 사회의 어두운 단면을 노출한다. 암울한 이미지를 보고 상심한 태아는 고개를 돌리거나 리모컨으로 채널을 돌리려는 등의 시도를 하지만 번번히 실패한다. 마침내 절박함이 극도에 다다라, 더 낙관적인 현실을 보길 소망하며 자궁벽에 구멍을 내 극단적인 탈출을 꾀한다.

A stop-motion animation made with oil paintings, *The Womb* charts the growth of a fetus against a backdrop of images from across the history of humanity projected on the “screen” of the uterine walls. The images cover everything from humanity’s first emergence to the prehistoric era and events from the Bible, the Industrial Revolution, the two World Wars, and the development of today’s advanced technology. We also glimpse the darker aspects of contemporary society, such as constant violent oppression and warfare or the cycles of endless competition and alienation endemic to societies that prioritize development and growth. Disheartened by these bleak images, the fetus first makes numerous futile attempts to evade them by turning away or using a remote control to change the channel. Gradually growing more desperate, the fetus is then driven to seek solace by piercing holes in the uterine wall, in the hope of catching sight of other, more peaceful realities.

야마시로 치카코 Chikako Yamashiro

1976년 오키나와현 출생, 오키나와현에서 활동
b. 1976, Okinawa Prefecture; lives and works in Okinawa Prefecture

35

〈친빈 웨스턴: 가족의 재현〉, 2019, 4K HD
비디오, 컬러, 사운드, 32분 10초. 작가와 도쿄
유미코 치바 어소시에이츠 제공.

Chinbin Western: Representation of the Family, 2019, 4K HD video, color, sound,
32 min. 10 sec. Courtesy of the artist and
Yumiko Chiba Associates, Tokyo.

〈친빈 웨스턴: 가족의 재현〉은 오키나와 나고시의 채굴 지역인 아와에 거주하고 있는 두 가족의 삶을 그린다. 헤노코는 주민들의 강력한 반대에도 불구하고, 바다를 매립해 미군 해병대 기지를 건설 중인 지역이다. 작품은 매립에 사용할 토사 채굴로 인해 사막화되어가는 산에 위치한 마을을 무대로 한다. 남편이 채굴업에 종사하는 젊은 부부가 불안과 스트레스를 무릅쓰고 꿈꾸던 가정을 이루기 위해 애쓰는 한편, 노인과 손녀 가족은 마을의 선조가 타고 왔다고 전해지는 ‘신의 배’를 기리는 사당을 돌본다. 작품의 제목은 1960년대부터 70년대 사이 유럽에서 제작된 웨스턴 장르인 ‘스파게티 웨스턴’에 오키나와의 음식인 ‘친빈’을 붙인 것이다. 클래식 오페라와 오키나와의 시가 형식인 ‘류카(琉歌)’가 작품 중간중간에 등장하고, 오키나와의 신과 설화를 드라마의 요소로 활용하는 등 오키나와의 전통과 정체성을 소환한다.

Chinbin Western: Representation of the Family depicts the fictional lives of two families in Awa, a mining area in Nago on the island of Okinawa. Despite strong opposition from local residents, a massive land reclamation project is being carried out for the expansion of a US military base in nearby Henoko. Yamashiro’s work is set in a village near a mountain that has been desertified by soil mining for the Henoko land fill. On the one hand, a young husband working for the soil mine struggles with anxiety and stress while trying to build the ideal family he and his wife dream of. On the other, an elderly man and his granddaughter guard the shrine honoring the “heaven’s boat” that is said to have led their ancestors to the village. The title of the work refers both to the Spaghetti Western film genre of the 1960s and ’70s and *chinbin*, a local Okinawan dish. The work also interposes elements from classic opera and Okinawan poetry, *ryuka*, and draws on local tradition and identity through reference to myths and folktales.

토비아스 칠로니 Tobias Zielony

1973년 부퍼탈 출생, 베를린에서 활동
b. 1973, Wuppertal; lives and works in Berlin

36

〈추락〉, 2021, 디지털 잉크젯 프린트, 가변 크기. 작가 제공.

The Fall, 2021, digital inkjet prints, dimensions variable. Courtesy of the artist.

〈추락〉은 토비아스 칠로니의 최근 몇 년 간의 사진 작업을 새롭게 조합한다. 극우 테러리스트를 좀비로 표현한 〈언데드〉(2020), 팬데믹으로 인한 봉쇄 기간 동안 주변의 사물과 풍경을 관찰한 〈인벤토리 시리즈〉(2020)를 비롯해, 독일, 일본, 한국, 몰타의 도시에서 밤을 배경으로 촬영한 청년들의 초상을 한데 뒤섞는다. 각각의 연작이 촬영한 지역의 특수한 동시대적 상황과 문화 현상을 드러낸다면, 이렇게 연작의 맥락을 벗어나 다시 배치된 사진들은 갈등과 방향 속에서 일상을 살아가는 오늘날 청년들의 보편적 내러티브를 구성한다. 나아가 삭막하거나 매혹적인 도시 풍경 사진을 초상 중간중간 배치해, 마치 옴니버스극처럼 대도시의 삶을 구성하는 여러 개개인의 이야기를 마주하게 한다. 미술관의 2층과 3층 두 곳에 총 25점의 사진이 전시된다.

In *The Fall*, Tobias Zielony presents a new configuration of photographs from his recent projects. These include *Undead* (2020), in which far-right terrorists are represented as zombies, *Inventory Series* (2020), which observes everyday objects and familiar scenes during pandemic-induced lockdowns, and portraits of young people taken against the urban nightscapes of cities of Germany, Japan, Korea, and Malta. Each series reflects the contemporary realities and cultural phenomena unique to the locations where the photographs were taken. Once removed from their original contexts and collectively rearranged in a new setting, however, the photographs collectively allude to the possibility of a universal narrative: the experience of navigating through conflict and confusion, shared widely across the globe. Additionally, photographs of urban landscapes, both bleak and captivating, are alternately positioned next to the portraits, resulting in a convergence of the life stories of different individuals and the cities they live in. A total of 25 photographs are on view across the two floors of the exhibition.

류한솔 Hansol Ryu

1989년 인천 출생, 인천과 서울에서 활동
b. 1989, Incheon; lives and works in Incheon and Seoul

37

〈버진 로드〉, 2021, HD 비디오, 컬러, 사운드, 10분 21초. 〈츄-윙〉, 2021, 벽면에 아크릴, 가변 크기. 제11회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 이상 작가 제공.

Virgin Road, 2021, HD video, color, sound, 10 min. 21 sec. *Chew-wing*, 2021, acrylic on wall, dimensions variable. Produced for the 11th Seoul Mediacity Biennale. All works courtesy of the artist.

〈버진 로드〉는 인간-괴수가 자기 자신과 결혼식을 올리는 과정을 우화적으로 그린다. 로맨스 영화나 TV 드라마에서 갈등의 해소와 행복한 결말을 상징하는 클리셰로 활용되어온 결혼식 장면의 젠더 규범을 비틀어, 유혈이 낭자한 B급 고어 영화로 연출한다. 신체가 훼손되는 그로테스크한 장면들은 일상적이고 저렴한 재료로 표현되고, 그 뒤로는 상투적인 시각효과, 과장된 음악, 조악한 크로마키 배경 등이 깔리며 공포와 유머 사이를 오간다. 한편 벽에 그려진 〈츄-윙〉은 소리와 동작을 연상시키기 위해 만화에서 사용하는 시각적 어법에서 영향을 받은 것으로, 영상의 시각적 요소뿐 아니라 청각적이거나 촉각적인 요소에도 주의를 기울이게끔 이끈다. 제목의 ‘버진 로드 (Virgin Road)’는 결혼식 때 신부가 입장하는 길을 따라 까는 흰 융단을 가리킨다.

Virgin Road is an allegory of a human-creature hybrid conducting a wedding with itself. Bending gender norms that have embraced the clichéd use of wedding scenes for conflict resolution and happy endings in movies and TV shows, the video reinvents the trope in the guise of B-movie gore. Ryu uses cheap, commonplace materials to realize grotesque images of bodily mutilation, which are then composited with low-budget visual effects, sentimental scores, and shoddy chroma key backdrops to modulate between horror and humor. The wall drawing *Chew-wing* is influenced by the visual language used in cartoons to evoke sounds and motions, drawing attention not only to the visual elements of the video but also to its auditory and tactile elements. Derived from a Japanese-English neologism that has since made its way into Korean usage, the titular “virgin road” refers to the bride’s procession into the wedding ceremony.

2021년 결성, 스톡홀름에서 활동
Established in 2021; based in Stockholm

38

〈KALEIDOSCOPE〉, 2021, 복합 매체 설치, 비디오, 컬러, 사운드, 4분 16초, 5분 30초. 작가 제공.

KALEIDOSCOPE, 2021, multimedia installation, video, color, sound, 4 min. 16 sec. and 5 min. 30 sec., respectively. Courtesy of the artists.

C-U-T은 스톡홀름 왕립예술학교에서 퍼포먼스에 대해 수업하고 있는 밍 웡이 매니저의 역할을 맡아, 여섯 명의 학생과 구성한 ‘스웨덴 케이팝’ 보이밴드다. 케이팝이 하나의 음악 장르로서 지니는 특성을 비롯해, 팬덤을 구축하기 위해 구성원의 정체성과 세계관을 설정하는 방식 등을 다각도로 참조한 실험적인 프로젝트다. 나아가 대중문화 산업에서 충분히 재현되지 않는 탈국적적이고 쿼어 친화적 가치를 강조하면서 케이팝의 스펙트럼을 확장하고자 한다. 작가들은 공동 작사 작곡, 음악 프로듀싱, 퍼포먼스, 홍보와 머천다이즈 등 케이팝을 구성하는 여러 활동을 관찰하고 실천해, 신곡과 뮤직비디오, 인터뷰 영상 등을 제작했다. 데뷔곡 〈KALEIDOSCOPE〉은 색색의 유리조각이 서로 부딪히며 아름다운 패턴을 만들어내는 만화경처럼, 갈등과 충돌을 통해 서로를 포용하고 새로운 세상을 열어간다는 메시지를 담고 있다.

C-U-T is a “Swedish K-Pop” boy band formed by the artist Ming Wong at the Royal Institute of Art in Stockholm, where he is professor of performance in the expanded field. Developing out of research into the characteristics that define K-pop as a music genre, this experimental project by six art students and their professor-turned-manager incorporates the mechanisms for establishing identities and virtual universes employed by K-pop acts to cultivate their fandom. The band’s initiative further aims to diversify the spectrum of K-pop by engaging with transnational and queer-friendly values that are often less represented in the industry. Exploring everything from collective song writing and producing to PR and merchandising, their collaborative initiative takes the form of a soundtrack, music video, and media interviews. As suggested by the eponymous optical instrument, C-U-T’s debut song “KALEIDOSCOPE” communicates a message of opening up new worlds by embracing conflict and collision between different beings.

2010년 결성, 뉴욕에서 활동
Established in 2010; based in New York

39

〈기본소득: 이성애자의 트루바다〉, 2018, HD 비디오, 컬러, 사운드, 4분 51초. 작가와 런던 프로젝트 네이티브 인포먼트 제공.

UBI: The Straight Truvada, 2018, HD video, color, sound, 4 min. 51 sec. Courtesy of the artists and Project Native Informant, London.

DIS가 2018년 직접 운영하는 스트리밍 플랫폼 ‘dis.아트’에 공개한 〈공익 광고〉 시리즈는 대중 문화의 요소나 형식을 차용하면서, 2008년 금융 위기 이후 미국 경제의 쟁점을 거침없이 짚어나간다. 이중 경제학자 모리츠 शुलारिक과의 협업으로 쓰여진 〈절호의 위기〉는 드라마 〈왕좌의 게임〉의 악역 캐릭터가 월스트리트에 등장해, 미국 주택 시장의 붕괴를 분석하고 뒤따른 정책들이 과연 효과적이었는지를 비판한다. 저널리스트 크리스토퍼 글라젝이 쓰고 직접 내레이션을 맡은 〈기본소득: 이성애자의 트루바다〉는 교육 영상의 포맷을 취하면서도, 사극 재연배우, 온몸을 반짝이로 칠한 남성들, 무심한 패션모델 등을 한데 등장시키며 시선을 사로잡는다. 자궁 내 피임장치나 HIV 예방 치료제가 보급될 때 쾌락주의를 부추길 것이라던 당시의 기우와, 기본소득 정책이 사회의 나태함을 불러올 것이라는 우려를 견주어보면서, 성적·경제적·물질적 자유를 가능케 하는 경제적 혁명의 실체에 대해 질문한다.

First presented in 2018 on DIS’s streaming platform dis.art, the *Public Service Announcement* video series draws on elements and forms from popular culture as it offers frank rundowns of economic issues in the United States in the wake of the 2008 financial crisis. Written in collaboration with economist Moritz Shularick, *A Good Crisis* finds a villainous character from *Game of Thrones* appearing on Wall Street to analyze the collapse of the US housing market and critically assess whether the subsequent policies were truly effective. Written and narrated by Christopher Glazek, *UBI: The Straight Truvada* adopts the format of an educational video while transfixing the viewer’s attention with a combination of historical reenactment players, muscular bodies covered from head to toe in glitter, and indifferent fashion models. Likening groundless fears that the widespread availability of IUDs and HIV prevention treatments will promote “hedonism” to present-day anxiety that a universal basic income will encourage “laziness” across society, the video raises questions about whether economic revolution can really deliver sexual, economic, and material freedom.

요한나 빌링 Johanna Billing

1973년 엔세핑 출생, 스톡홀름에서 활동
b. 1973, Jönköping; lives and works in Stockholm

40

〈넌 날 아직 사랑하지 않으니까(서울 에디션)〉, 2002/2021. 사운드, 사진 기록. 원곡: 로키 에릭슨, 〈You Don't Love Me Yet〉(1984년 발매). 프로듀서: 박다함. 커버 뮤지션: 김뜻돌, 김오키, 까테호, 놀이도감, 모스크바 서핑클럽, 빅베이비드라이버, 영다이, 워나, 위댄스, 효도 앤베이스. 사진: 박세영, 김장구, 김혜영, 허운. 그래픽 디자인: 도연경, 권기영. 영어 폰트 디자인: 오베케. 제11회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가와 런던 홀리부쉬 가든스 제공.

You Don't Love Me Yet (Seoul Edition), 2002/2021. sound, photo documentation. Original song: "You Don't Love Me Yet" by Roky Erickson (published in 1984). Producer: Daham Park. Cover musicians: Big Baby Driver, Cadejo, Hyodo and BASS, Kim Oki, Meaningful Stone, Moskva Surfing Club, Playbook, Wedance, Wona, and Yeong Die. Photo: Syeyoung Park, Yoon Heo, Changgu Kim, Haeyoung Kim. Graphic design: Jane Doe, Kay Kwon. English font design: ÅBÅKE. Produced for the 11th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist and Hollybush Gardens, London.

〈넌 날 아직 사랑하지 않으니까〉는 미국 컨트리 가수 로키 에릭슨이 1984년에 발표한 동명의 곡을 여러 뮤지션이 각자의 커버 버전으로 편곡한 뒤 공연하는 프로젝트다. 이루어지지 못한 사랑의 아쉬움과 기대감을 노래하는 원곡은 나아가 음악과 미술이라는 두 장르 간의 가깝고도 먼 관계, 또 여러 사람 간의 협업에 대한 이상과 현실에 대한 은유로도 읽힌다. 20년 가까이 전 세계 27개 도시에서 진행되어오면서, 장르, 나이, 전문성에 대한 제한 없이 다양한 음악가들이 참여했으며, 그로써 발표된 300여 개의 커버 버전은 서로 다른 개성을 보여주면서도 하나의 노래를 부른다는 점에서 강한 유대감을 형성한다. 이번 비엔날레에서는 서울에서 활동하는 열 명의 뮤지션을 초청해 여러 스튜디오에서 디지털 음원을 제작하고, 제작 현장을 기록한 사진과 함께 공개한다. 곡은 비엔날레 웹사이트에서도 감상하거나 다운로드 받을 수 있다.

For the long-running live touring project *You Don't Love Me Yet*, multiple musicians are invited to each perform a cover version of the 1984 song of the same name by the American country singer-songwriter Roky Erickson. Expressing the hope and loss of unrequited love, the original song can be read as a larger metaphor for the "so close, yet so far away" relationship between music and art, or as an observation on the disconnect between the expectations and realities surrounding multi-artist collaborations. Performed live in twenty-seven cities around the world for nearly two decades, this project has involved musicians from all genres, ages, and levels of expertise. The resulting covers, now totaling over three hundred in number, showcase the personal styles of the individual artists while embodying a strong sense of solidarity in uniting different musicians under the same song. For this version made for the Seoul Mediacity Biennale, instead of staging a live concert, Billing has invited ten Seoul-based musicians to digitally produce and record their musical interpretations in various studios. And in addition to their presentation in the exhibition, the songs are also available for streaming and downloading from the Biennale's website.

홍진훤 Jinhwon Hong

1980년 경산 출생, 서울에서 활동
b. 1980, Gyeongsan; lives and works in Seoul

41

〈굿 애프터눈, 굿 이브닝, 굿 나잇 v2.0〉, 2021. 사진 36점, 피그먼트 프린트, 각 53 × 40 cm 또는 40 × 53 cm. 제11회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가 제공.

Good Afternoon, Good Evening, Good Night v2.0, 2021, set of 36 photographs in pigment print, 53 × 40 cm or 40 × 53 cm each. Produced for the 11th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist.

〈굿 애프터눈, 굿 이브닝, 굿 나잇 v2.0〉은 유튜브와 같은 영상 스트리밍 플랫폼 산업이 우리가 접하는 시각 콘텐츠를 어떻게 결정하는지, 또 그로 인해 세계에 대한 우리의 인식이나 가치관을 어떻게 제한하는지에 대한 비판적 문제 의식에서 출발한다. 작가는 수익 창출을 추구하는 대형 플랫폼의 영상 추천 알고리즘이나 사용자 인터페이스를 "시각 권력"으로 규정한다. 그리고 이를 교란시키는 대안적인 영상 구독 서비스 〈DESTROY THE CODES〉를 제시하여 상업 플랫폼에 노출되지 않는 세계 곳곳의 이슈와 관점을 접하고 또 직접 게시할 수 있도록 한다. 미술관 1층에는 서비스를 통해 구독자에게 제공되는 콘텐츠를 실시간으로 시각화하는 영상과 선언문이, 3층에는 보이는 것과 보이지 않는 것의 역학 관계를 드러내는 사진 작업이 전시된다. 한편에서는 올림픽 개최국에서 도시미관사업 등을 통해 미디어 속 이미지를 어떻게 구축하는지를 적나라하게 보여주고, 다른 한편에서는 미디어의 주목 경쟁에서 이기기 위해 철타과 크레인에 오르는 농성자들의 모습, 또 권력으로부터 검열된 시위의 흔적들을 담아낸다.

Good Afternoon, Good Evening, Good Night v2.0 is Jinhwon Hong's rejoinder to the control that video sharing sites such as YouTube exert over their users' worldviews and values. Criticizing the algorithms and user interfaces of big, profit-seeking platforms as tools for furthering "visual power," the artist has launched his own disruptive, alternative visual subscription service, *DESTROY THE CODES*. This alternative service enables users to learn about global issues and perspectives that tend to be ignored by commercial platforms, and also to post their own content. A real-time visual feed of the subscription content and a manifesto are on view on the first floor of the exhibition, while a photography project on the third floor explores the dynamics between visibility and invisibility in the media ecosystem. On the one hand, the scale of the investment behind producing and promoting appealing images of landmark urban projects undertaken by Olympics host countries ensures the proliferation of those images. On the other, images of protestors may only circulate when their acts of protest are spectacular enough to compete in the attention economy.

유리 패티슨 Yuri Pattison

1986년 더블린 출생, 런던에서 활동
b. 1986, Dublin; lives and works in London

42

〈선셋 프로 비전〉, 2020–21, 게임 엔진 소프트웨어(불칸), 개조한 델 파워엣지 R620s, 지포스 TX 1650 GPU, 대기 모니터 유라드모니터 모델 A3, LED 매트릭스 스크린, 조립식 앵글, 케이블, 270 × 192 × 75 cm. 제11회 서울미디어시티비엔날레와 더블린 더글라스 하이드 갤러리 공동 제작. 작가, 더블린 및 런던 마더스 탱크스테이션 리미티드 제공.

sun_set pro_vision, 2020–21, game engine software (Vulkan), modified Dell PowerEdge R620s, GeForce GTX 1650 GPUs, uRADMonitor MODEL A3 atmospheric monitor, LED matrix screen, slotted angle, cables, 270 × 192 × 75 cm. Coproduction of the 11th Seoul Mediacity Biennale and Douglas Hyde Gallery, Dublin. Courtesy the artist and mother's tankstation limited, Dublin and London.

〈선셋 프로 비전〉은 LED 스크린, 산업용 앵글과 컴퓨터 하드웨어 등을 조각적으로 배치하여 디지털 렌더링으로 일출과 일몰을 구현하고, 동일한 장면의 동쪽과 서쪽 뷰를 보여준다. 이에 장착된 유라드모니터는 대기 오염도를 측정하는 기기로, 이산화탄소, 미세먼지, 방사선 등 각종 오염 물질 수치를 공유하기 위해 오픈 소스로 개발되었다. 작가가 설계한 3D 게임 엔진은 이 데이터를 실시간으로 반영해 바다와 태양 시뮬레이션을 생성한다. 실재하지는 않지만 현실처럼 보이는 상황을 마치 게임처럼 시각화함으로써, 가상 세계와 물질적 현실의 상호 연관성을 보여준다. 작품의 제목은 특정 법률이 정해진 날짜에 효력이 중단됨을 명시하는 '일몰 조항'을 가리키는 한편, 기능이나 웹사이트가 소프트웨어 생애 주기에서 단계적으로 폐지되는 것을 '선셋'이라 일컫기도 한다.

sun_set pro_vision brings together a sculptural juxtaposition of computer hardware, industrial fixtures, and two LED screens depicting a digitally rendered sunset and sunrise, showing the east and west views of the same scene. An environmental air quality monitor called the uRADMonitor measures the levels of pollution in the air and generates real-time data on carbon dioxide, microfine dust, temperature, air humidity, noise, and other pollutants, which feeds into the installation's hardware. This data is then used to render constantly shifting simulations of a seascape and sun movements through a game engine. By presenting an unseen yet very real situation through such game-like visuals, this installation underscores the connection between the virtual world and our physical reality. The title of the piece refers to the legal provision known as the "sunset clause," which specifies that a particular law will cease to have effect past a certain date, while also nodding to the practice of "sunseting," or the gradual phasing out of a software feature or website from service.

쉬쩌위 Hsu Che-Yu

1985년 타이베이 출생, 암스테르담과 타이베이에서 활동
b. 1985, Taipei; lives and works in Amsterdam and Taipei

43

〈청둥오리의 이상한 죽음〉, 2020, HD 비디오, 컬러, 사운드, 16분 45초. 〈토끼 314〉, 2020, HD 비디오, 컬러, 무음, 7분 16초. 첸완인과 협업. 이상 작가 제공.

The Unusual Death of a Mallard, 2020, HD video, color, sound, 16 min. 45 sec. *Rabbit 314*, 2020, HD video, color, silent, 7 min. 16 sec. A collaboration with Chen Wan-Yin. All works courtesy of the artist.

〈청둥오리의 이상한 죽음〉의 비선형적 내러티브의 중심에는 가족에 관한 작가의 추억이 있다. 대형 프로젝션 형식으로 설치된 이 작업은 청둥오리의 3D 스캔에서 시작하여 실제와 가상 세계의 여러 요소를 이어 붙인다. 작품에 중요한 모티브가 된 작가의 할머니는 대만의 동물실험실에서 30년간 일하면서 실험용 동물을 집으로 데려왔고, 작가의 아버지는 이 동물들과 놀며 어린 시절을 보냈다. 이제는 노인이 된 할머니의 모습이 작가의 일상, 디지털 기술로 재현된 동물들과 교차되며, 여기에 작가의 조카가 증강현실을 넘나들며 동물과 상호작용하는 장면도 더해진다. 모니터에 설치된 〈토끼 314〉에서는 대만의 인형조종사가 토끼로 무언극을 연출하는데, 잘 설계된 일련의 동작들은 마치 동물들에 새로운 숨을 불어넣으려는 것처럼 보인다. 시각적이고 개념적인 대화처럼 배치된 두 비디오 작품은 이미지 구현, 의식(儀式), 첨단 기술, 그리고 무엇보다 기억이라는 장치를 통해, 살아있는 것과 죽어가는 것과 죽은 것 사이의 관계에 의문을 제기한다.

The nonlinear narrative structure of *The Unusual Death of a Mallard* is anchored in the artist's familial memories. Presented as a large-scale projection, the work opens with the 3D scanning of a mallard, and proceeds to splice together elements from both the real and virtual worlds. A recurring thread throughout is Hsu's grandmother, who spent three decades working in an animal laboratory in Taiwan and used to bring lab animals home for Hsu's father to play with. Images of the now elderly grandmother are juxtaposed with Hsu's daily activities and digital recreations of animals, including scenes in which Hsu's nephew interacts with the animals in and out of the field of augmented reality. In the monitor-based *Rabbit 314*, a Taiwanese puppeteer performs a wordless routine on a rabbit, as if trying to reanimate the animal with a series of engineered movements. Shown together as a visual and conceptual dialogue, the two video works question and complicate the relations between the living, the dying, and the dead through image construction, ritual, advanced technology, and, most importantly, memory.

고등어 Mackerel Safranski

1984년 서울 출생, 서울에서 활동
b. 1984, Seoul; lives and works in Seoul

44

〈공동고백〉, 2021, 2채널 애니메이션, 컬러, 사운드, 10분 36초. 제11회 서울미디어시티 비엔날레 제작 지원. 작가 제공.

Communal Confession, 2021, 2-channel animation, color, sound, 10 min. 36 sec. Produced for the 11th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist.

〈공동고백〉은 310장의 수채화와 연필 드로잉으로 연출한 2채널 애니메이션이다. 작가는 통념이나 주요 미디어에서 탈북 행위를 다루는 방식에 한계를 느끼고, 탈북 여성을 직접 인터뷰하며 이들의 실제 경험과 감정에 좀 더 가까이 다가서고자 한다. 한 채널은 일반 미디어에서 묘사되는 탈북 여성의 경험을 토대로, 강을 건너려는 한 여성의 여정을 따라간다. 반대편 채널에는 탈북 과정에서 당사자들이 느낀 주관적 인상이나 사적 기억을 담은 단편적인 이미지들이 나열된다. 이 중에는 아무 형상이 없는 종이의 빈 뒷면도 포함되는데, 인터뷰한 탈북 여성이 작가의 드로잉 중 보여지지 않길 원하는 이미지를 골라 뒤집은 것이다. 타인이 규정한 이미지로 규정 당하는 대신, 자신을 재현하는 이미지를 직접 선택하고 만들어 나가는 이러한 과정은 그들의 탈출과 닮아있다. 한편 두 개의 채널은 작가가 쓴 편지로 연결된다. 자막의 형식으로 흐르는 이 편지는 내밀한 연대와 우정을 표현하고, 나아가 이미지와 탈북 여성들의 기억을 연결하는 서정적 고리 역할을 한다.

Comprising 310 drawings in watercolor and pencil, the two-channel animation *Communal Confession* is structured as a visual dialogue between two distinct yet related narratives concerning North Korean female defectors' escapes to South Korea. Keenly aware of how these incidents are sensationalized by the media, Mackerel Safranski conducted interviews with actual female defectors in order to reconstruct an emotive yet truthful account of their experiences. In one channel, which is loosely based on general media coverage of female defectors, the drawings depict an imagined scenario in which a female protagonist attempts to cross a river. The other channel presents a more impressionistic view of defection. Several scenes here feature only the blank backsides of the artist's drawings, which are the result of giving the interviewees the choice to retain certain images that depict them but which they felt to be distant from their own experiences. This act of giving the subject initiative in representation is a nod to the determination and willpower shown by the women. These two visual strands are further linked by a letter. Written by the artist and relayed to viewers through subtitles, the letter comments on the intimate bonds of friendship and serves as a lyrical connection between the images and the defectors' memories.

라이프 오브 어 크랩헤드(에이미 램, 존 맥컬리) Life of a Craphead (Amy Lam and Jon McCurley)

2006~20년 협업, 토론토에서 활동
Collaboration from 2006~20; based in Toronto

45

〈라이프 오브 어 크랩헤드의 인생(에피소드 1)〉, 2020, HD 비디오, 컬러, 사운드, 14분 15초. 영상 제작 파트너: 토론토비엔날레, 트리니티 스퀘어 비디오, 아트 테이프 센터, 코야마 프로바이드. 작가 제공.

Life of Life of a Craphead (Episode 1), 2020, HD video, color, sound, 14 min. 15 sec. Video production partners: Toronto Biennial of Art, Trinity Square Video, the Centre for Art Tapes, and Koyama Provides. Courtesy of the artists.

〈라이프 오브 어 크랩헤드의 인생(에피소드 1)〉은 작가들 본인의 실제 삶과 경험을 시트콤 형식으로 재구성해 재연한 작업이다. 스탠드업 코미디 형식의 퍼포먼스로 처음 협업을 시작한 이래로, 듀오는 코미디를 개념적으로 활용하는 다양한 매체의 작업을 이어왔고 이 시트콤에도 본인 역할로 직접 출연한다. 영상은 이들이 작업과 아르바이트를 병행하는 젊은 작가로서, 또 토론토에서 사는 아시아계 이민자 또는 동남아시아와 유럽계 혼혈인으로서 겪은 일상의 크고 작은 사건들을 유머러스한 대사로 극화해 연출한다. 그 안에 담긴 여러 단편적 일화는 사회적으로 통용되는 스테레오타입을 적극적으로 끌어와 풍자하면서 나아가 웃음 너머의 비판적 시각을 드러낸다. 전시장의 설치는 중고 가구와 위트 있는 소품들로 꾸며진 가운데 노트북과 패드로 영상을 볼 수 있도록 배치해, 마치 집에서 영상을 볼 때처럼 작업을 감상하기를 제안한다.

Life of Life of a Craphead (Episode 1) adopts a sitcom format to recreate the real lives and experiences of Amy Lam and Jon McCurley, the two artists behind *Life of a Craphead*. Since their first collaboration on standup comedy performances, the duo have produced works that combine art and comedy. The video dramatizes the various day-to-day incidents the artists—of East Asian and mixed Southeast Asian and European backgrounds, respectively—encounter in Toronto while pursuing their artistic practices and juggling work and community obligations. The vignettes satirize awkward or difficult social situations while pointing to the systemic forces that these interactions are structured by. Viewers watch the video in an installation of used furniture and props designed to evoke an at-home environment.

샤론 헤이즈 Sharon Hayes

1970년 볼티모어 출생, 필라델피아에서 활동
b. 1970, Baltimore; lives and works in Philadelphia

46

〈역사의 소리에 귀를(녹음된 목소리)〉, 2011, 빈티지 레코드 커버, 63 × 94 cm. 〈역사의 소리에 귀를(미국 정신의 본질)〉, 2011, 빈티지 레코드 커버, 63 × 188 cm. 〈역사의 소리에 귀를(미연합중국과 정치)〉, 2011, 빈티지 레코드 커버, 63 × 188 cm. 〈역사의 소리에 귀를(빅 뉴스)〉, 2011, 빈티지 레코드 커버, 63 × 94 cm. 〈역사의 소리에 귀를(소리로 듣는 세계)〉, 2011, 빈티지 레코드 커버, 63 × 220 cm. 〈역사의 소리에 귀를(지켜야 할 시간)〉, 2011, 빈티지 레코드 커버, 63 × 94 cm. 이상 작가와 베를린 타냐 레이튼 제공.

An Ear to the Sounds of Our History (A Time to Keep), 2011, vintage record covers, 63 × 94 cm. *An Ear to the Sounds of Our History (The Big News)*, 2011, vintage record covers, 63 × 94 cm. *An Ear to the Sounds of Our History (The Essence of Americanism)*, 2011, vintage record covers, 63 × 188 cm. *An Ear to the Sounds of Our History (Politics USA)*, 2011, vintage record covers, 63 × 188 cm. *An Ear to the Sounds of Our History (Recorded Voice)*, 2011, vintage record covers, 63 × 94 cm. *An Ear to the Sounds of Our History (The World in Sound)*, 2011, vintage record covers, 63 × 220 cm. All works courtesy of the artist and Tanya Leighton, Berlin.

정치 연설은 정치적 소통이나 사업 홍보를 꾀하기 위해, 또는 역사적 인물이나 사건의 기념하기 위해 녹음 형태로 유통되어 왔고, LP부터 디지털 녹음까지 기술의 발달과 함께 그 매체를 달리해왔다. 〈역사의 소리에 귀를〉은 작가가 수집한 수백장에 달하는 정치 연설 음반의 커버를 사용한 시리즈 작업이다. 작가는 68혁명, 흑인 인권 운동, 반전 운동 등 각 연설이 탄생한 역사적이고 정치적인 맥락에 주목하는 한편, 그 속에서 한 개인의 목소리가 지니는 상징성과 한계, 나아가 과거의 생생한 순간을 재현하고 복제하는 음성 매체의 속성에 관심을 둔다. 수집된 수백 장의 음반은 다시 작은 모임들로 구분되어 벽에 설치되는데, 각 음반이 대변하는 정치적 사안뿐 아니라 음반 커버의 이미지와 문구도 함께 고려해 구성한 것이다. 작가는 각 모임을 하나의 “문장”이라고 표현하는데, 언어적인 문장 그 자체를 일련기보다는 음반들의 다양한 맥락이 교차하며 만들어내는 복합적인 관계성을 가리킨다. 이번 전시에는 여섯 개의 “문장”을 선보인다.

From the inception of the LP until the popularization of digital recordings, political speeches were disseminated on records as a means of political communication, entrepreneurial efforts, and/or as a way to memorialize political figures or events. Sharon Hayes has collected hundreds of these records, which she uses to make the series of works *An Ear to the Sounds of Our History*. Hayes configures the record covers in small groupings that she presents as wall-mounted displays. The groupings, which the artist refers to as “sentences,” draw complex associations between cover images and texts, as well as political issues ranging from the international unrest of 1968 and the Civil Rights movement in the United States to the antiwar movement. In doing so, the works both illuminate and reimagine the historical and social contexts behind the speeches. Six “sentences” will be on view in Seoul.

메아리 Echoes

메아리는 《하루하루 탈출한다》의 공공 프로그램이다. 미술 공간과의 협업부터 퍼포먼스, 온라인 프로젝트, 전시 투어, 작가 토크, 강연, 워크숍 그리고 유통망을 아우른다. 전시의 안과 밖, 온라인과 도시 전역에서 열리는 메아리는 비엔날레가 미술관의 물리적 공간을 넘어 서울시를 가로지르는 시각적, 개념적 반향을 일으키는 것을 목표로 한다.

온라인 사전 등록:
bit.ly/mediacityprograms

사회적 거리두기 지침에 따라 수시 변경 가능
최신 업데이트 확인:
mediacityseoul.kr/ko/echoes

Echoes is the public program of *One Escape at a Time*. It encompasses art space collaborations, performances, online projects, guided tours, artist talks, lectures, workshops, and Network. Taking place inside the exhibition, online, and throughout the city, Echoes extends the reach of the Biennale beyond the physical space of the museum to reverberate around Seoul, sending waves of visual and conceptual echoes across the city.

Registration required for all event-based programs. To register, visit bit.ly/mediacityprograms

Due to ongoing and evolving social-distancing restrictions, schedules and formats of all event-based programs are subject to change.

For the latest updates, visit mediacityseoul.kr/en/echoes

유통망 Network

유통망은 우리 삶 곳곳에 편재하는 대중 미디어의 유통 체계에서 영감을 받아, 미술관 밖 공공 및 민간 거점에 비엔날레 전시 작품의 재현물을 게시하는 프로젝트다. 카페, 음식점, 상점, 서점, 미디어캔버스 등 서울시 전역 100곳에 달하는 거점에 포스터, 영상 클립, 사운드트랙, 오브제 등을 유통해, 비엔날레가 서울의 시민 그리고 도시 환경과 만날 수 있는 방식을 다양하게 탐색한다.

『노선도』는 제11회 서울미디어시티비엔날레가 8월부터 11월까지 월간으로 발행하는 소식지로, 프로그램 소개, 인터뷰 등 비엔날레와 관련된 여러 소식을 담고 있다. 『노선도』는 유통망 거점에서 만나볼 수 있다.

2021년 8월 1일부터 12월 31일까지 운영

Inspired by the popular media's far-reaching distribution models, Network is a citywide project that places representations of works from the Biennale exhibition at public and private locations outside the museum. These representations are distributed as posters, short clips, soundtracks, and objects at some 100 cafés, restaurants, shops, bookstores, and media facades throughout the city, opening up the Biennale to various modes of engagement with the people and urban landscape of Seoul.

Network runs from 1 August to 31 December 2021.

유통망 지도 Network Map



유통망 전경, 중구 신도시. 사진 홍철기, 글림워커퍼쳐스
Network at Seendosi (Jung-gu, Seoul).
Photo by Cheolki Hong, glimworkers.



유통망 거점 목록
mediacityseoul.kr/ko/echoes

For a full list of locations, visit
mediacityseoul.kr/en/echoes

11회 서울미디어시티비엔날레 at 케이팝스퀘어 11th Seoul Mediacity Biennale at K-Pop Square

유통망
NETWORK

삼성역 코엑스 아티움 전면에 위치한
케이팝스퀘어미디어에서 선보이는
프로그램으로, 각종 시각 커뮤니케이션 기술이
역동적으로 펼쳐지는 강남의 한복판에서
《하루하루 탈출한다》를 만나볼 수 있다.

2021년 8월 28일부터 11월 20일까지,
매주 수요일과 토요일마다 매시 2회씩 표출

8월 28일 - 9월 11일:
취미가 × 워크스

9월 15일 - 9월 29일:
폴린 부드리/레나테 로렌츠

10월 2일 - 10월 16일:
아이사 흑슨

10월 20일 - 11월 3일:
유리 패티슨

11월 6일 - 11월 20일:
C-U-T

CJ 파워캐스트 협력 프로그램

Presented on K-Pop Square Media, the
COEX Artium media facade, this special
program brings *One Escape at a Time*
to the center of Gangnam, the vibrant
commercial district renowned for its
dynamic use of visual communication
technology.

Screenings twice an hour every
Wednesday and Saturday from 28
August to 20 November 2021.

28 August - 11 September:
TASTEHOUSE × WORKS

15 - 29 September:
Pauline Boudry / Renate Lorenz

2 - 16 October:
Eisa Jocson

20 October - 3 November:
Yuri Pattison

6 - 20 November:
C-U-T

In partnership with CJ Powercast

11회 서울미디어시티비엔날레 on TBS 11th Seoul Mediacity Biennale on TBS

유통망
NETWORK

공영방송 TBS에서 방영되는 TV 프로그램으로,
안방으로까지 유통망을 확장해 비엔날레에서
전시되는 영상 작업을 집에서도 볼 수 있는
기회를 제공한다.

9월 18일 토요일 오후 11시에 TBS 채널에서
처음 방영되며, 재방송은 9월 25일 토요일
오후 11시다.

방영작품:
바니 아비디, 〈애국가〉
아이사 흑슨, 〈슈퍼우먼: 돌봄의 제국〉
DIS, 〈절호의 위기〉
필비 타칼라, 〈마음이 원한다면(리믹스)〉
아마추어증폭기, 〈김추자는 영원하다〉
폴 파이퍼, 〈구현하는 자〉

TBS 협력 프로그램

Network will also have a presence in
Korean homes through a special hour-
long program on public broadcaster TBS,
featuring a selection of works from the
Biennale exhibition.

The program airs on 18 September
at 11pm, and a rerun on 25 September
at 11pm.

Works include:
Bani Abidi, *Anthems*
Eisa Jocson, *Superwoman: Empire of Care*
DIS, *A Good Crisis*
Pilvi Takala, *If Your Heart Wants It (remix)*
Amature Amplifier, *Kim Chuja Is Forever*
Paul Pfeiffer, *Incarnator*

In partnership with TBS

브리스 델스페제 Brice Dellsperger

토크
TALK

9월 23일 목요일 오후 7시
온라인
영어(한국어 통역)

23 September (Thursday), 7pm
Online
In English, with Korean interpretation

1990년대 중반부터 진행해온 작업 <바디 더블> 시리즈 중 몇 편을 선정하여, 시리즈의 중심 개념인 더블링(doubling), 그리고 작업에서 영화를 참조하는 방식에 대해 논의한다. 프로그램 후 Q&A 진행.

Brice Dellsperger draws from a selection of films in his *Body Double* series to discuss ideas related to doubling in the context of his practice, which started in the mid-1990s, and its relation to cinema. Followed by a Q&A.

홍진훤과 김민 Jinhwon Hong & Kim Min

토크
TALK

9월 29일 수요일 오후 7시
SeMA 카페+
한국어

29 September (Wednesday), 7pm
SeMA Cafe+
In Korean

참여작가 홍진훤과 김민이 오늘날 시각 미디어가 갖는 권력에 대해 주고받는 대화. 추천 알고리즘이나 안면인식 소프트웨어와 같은 디지털 기술의 발전이 이미지의 생성과 수행 방식을 바꾸고 있다는 점에 주목해, 새로운 디지털 현실 속에서의 가시성, 인정, 표현의 자유에 대한 생각을 나눈다.

Participating artists Jinhwon Hong and Kim Min address the dynamics of visibility and control in visual media today. As new technologies such as algorithmic programs and facial recognition software increasingly determine how images are created and what effect they have on viewers, the artists discuss notions of visibility and free expression in relation to our new digital reality.

홍진훤 Jinhwon Hong

토크
TALK

10월 6일 수요일 오후 7시
SeMA 카페+
한국어

6 October (Wednesday), 7pm
SeMA Cafe+
In Korean

구독 프로젝트 <DESTROY THE CODES>를 개발해온 과정을 바탕으로, 인터넷의 작동 방식과 그 아래의 권력 구조, 코로나19 팬데믹이 이에 미친 영향 등을 논의하는 토크. 작가의 견해를 먼저 소개한 뒤, 대규모 상업 플랫폼이 인터넷을 지배하게 된 현 상황에 대해 관객과 대화를 이어간다.

Drawing on the process of developing his online subscription project *DESTROY THE CODES*, Jinhwon Hong reflects on the power structures that inform how the Internet operates. Taking the Covid-19 pandemic as a focus point, the artist will introduce his views before holding a discussion with the audience about the implications of the domination of the internet by large commercial platforms.

합정지구 Hapjungjigu

토크
TALK

10월 27일 수요일 오후 7시
SeMA 카페+
한국어

27 October (Wednesday), 7pm
SeMA Cafe+
In Korean

합정지구를 지탱해주는 관계와 네트워크에 대해 논의하는 라운드 테이블. 비엔날레에서 선보인 합정지구의 웹 기반 프로젝트 <사사로운 프로젝트>와 연계된 프로그램으로, 합정지구의 정체성, 7년간 이어온 예술 공동체로서의 생존 방식 등을 다룬다.

Hapjungjigu convenes a roundtable to discuss the relationships and networks that support them. Developed in the framework of the web-based project they conceived for the Biennale, *The Personal Stories Project*, the roundtable reflects on Hapjungjigu's identity and survival as an artistic community over the past seven years.

피드백 동반자 Feedback Companions

토크
TALK

11월 16일 화요일 오후 7시
세마홀
한국어

16 November (Tuesday), 7pm
SeMA Hall
In Korean

성균관대학교 미술학과 학생들이 배움 프로그램 피드백 동반자를 마무리하는 라운드 테이블. 지난 1년간 프로젝트를 구상하고 실행한 경험을 논의하고, 나아가 비엔날레의 기획 과정에 함께하며 팬데믹의 영향을 넘어온 경험을 되새겨 본다.

성균관대학교 미술학과와 협업

Sungkyunkwan University Fine Art Department students conduct a roundtable to conclude the Feedback Companions Learning Program. Gathering to discuss their experiences of conceiving and implementing their projects over the past year, participants also reflect on accompanying the development of the Biennale and negotiating the effects of the pandemic.

In collaboration with Sungkyunkwan University Fine Art Department

무니라 알 카디리 Monira Al Qadiri

퍼포먼스
PERFORMANCE

〈여성화한 파라오〉
9월 11일 토요일 오후 7시
온라인
영어(한국어 자막)

Effeminate Pharaoh
11 September (Saturday), 7pm
Online
In English, with Korean subtitles

크로스드레싱을 하는 여성 파라오와 그의 연인에 대한 이야기를 들려주는 렉처 퍼포먼스. 영상, 텍스트, 사운드를 결합해, 끊이지 않은 질병, 전쟁, 소멸로 우리가 세상에 대한 소속감을 상실해도, 여전히 타인과의 접촉을 필요로 한다는 점을 짚어낸다. 프로그램 후 Q&A 진행.

This lecture performance tells how a story about a cross-dressing female pharaoh and her lover informs Monira Al Qadiri's exploration of our yearning for intimacy. Combining video, text, and sound, this performance delves into our need for touch, even when time and time again disease, war, and erasure ravage our shared sense of being in the world. Followed by a Q&A.

존 맥컬리(라이프 오브 어 크랩헤드) Jon McCurley (Life of a Craphead)

퍼포먼스 PERFORMANCE

〈판타지 공원〉 10월 22일 금요일 오전 4시(서울) / 21일 목요일 오후 3시(토론토)	<i>Fantasy Park</i> 22 October (Friday), 4am Seoul / 21 October (Thursday), 3pm Toronto
온라인 영어, 녹화 영상은 한국어 자막과 함께 온라인 채널에 게시 예정	Online In English, documentation with Korean subtitles will be available via the Online Channel

작가가 어린 시절 방문했던 산 꼭대기의 호수를 찾아 펼치는 퍼포먼스로, 관객을 캐나다의 한적한 공원으로 초대한다. 생중계 영상과 녹화 영상을 결합해 자연 다큐멘터리나 동물 관찰 카메라 영상처럼 보이는 라이브 피드를 장시간 동안 제공한다. 그를 통해 야생동물 보호지구의 정치화된 풍경 속에 깃든 식민주의와 자연 간의 관계를 탐구한다.

Combining live and taped clips, Jon McCurley's durational performance takes viewers out to the idyllic provincial parks of Canada, to a mountain top lake he once visited in his childhood. By way of a nature-tv-program-meets-animal cam feed, this performance/live feed explores the relationship between colonialism and nature within the politicized landscape of the wilderness preserve.

C-U-T

퍼포먼스 PERFORMANCE

〈KALEIDOSCOPE〉 11월 3일 수요일 오후 8시(서울) / 오전 11시(런던) / 오후 12시(스톡홀름)	<i>KALEIDOSCOPE</i> 3 November (Wednesday), 8pm Seoul / 11am London / 12pm Stockholm
온라인 영어 진행, 기록 영상은 한국어 자막과 함께 온라인 채널에 게시 예정	Online In English, documentation with Korean subtitles will be available via the Online Channel

작가 밉 윈이 스톡홀름 왕립예술학교 학생 여섯 명과 함께 결성한 '스웨덴 케이팝' 보이밴드 C-U-T의 세계 런칭에 발맞추어 선보이는 데뷔곡 〈KALEIDOSCOPE〉 퍼포먼스. C-U-T은 케이팝의 문화적 영향력을 탐색하는 여정을 시작하면서, 나아가 대중문화 산업에서 충분히 재현되지 않는 탈국적적이고 퀴어 친화적 가치를 강조하며 케이팝의 스펙트럼을 확장하고자 한다. 프리즈의 부편집장 에이미 설록과의 인터뷰가 뒤를 잇는다.

상세정보:
frieze.com/sessions

프리즈 협력 프로그램

This performance of their debut song "KALEIDOSCOPE" marks the global launch of C-U-T, a "Swedish K-pop" boy band formed by artist Ming Wong with six students at the Royal Institute of Art, Stockholm. In seeking to unpack the cultural ramifications of K-pop, the band also aims to diversify the genre by engaging with transnational and queer-friendly values that are often underrepresented in the industry. Followed by an interview with Amy Sherlock, deputy editor of Frieze.

For more information, visit
frieze.com/sessions

In collaboration with Frieze

에이미 램(라이프 오브 어 크랩헤드)과 올리버 후세인

Amy Lam (Life of a Craphead)

with Oliver Husain

퍼포먼스

PERFORMANCE

<p>〈쿠키 몬스터 통역사〉</p> <p>11월 15일 월요일, 오전 6시(서울) / 14일 일요일, 오후 4시(토론토)</p> <p>온라인</p> <p>영어 진행, 기록 영상은 한국어 자막과 함께 온라인 채널에 게시 예정</p>	<p><i>C**kie M*nster *nterpreter</i></p> <p>15 November (Monday), 6am Seoul / 14 November (Sunday) 4pm Toronto</p> <p>Online</p> <p>In English, documentation with Korean subtitles will be available via the Online Channel</p>
--	--

에이미 램과 영화감독 올리버 후세인이 협업하는 라이브스트림 퍼포먼스로, 쿠키 몬스터의 통역사를 하면 잘 할 것 같다는 “인종차별적이지 않은” 농담을 작가가 실제로 듣고서 그를 극단으로 밀어붙인 작업이다. 식당을 운영했던 가족사 등 개인 경험을 바탕으로, 통역사로 분한 작가는 식탐의 결정체인 괴물을 이해하려 시도한다.

A collaboration between Amy Lam and artist/filmmaker Oliver Husain, this livestreamed performance takes a “not racial” joke told to one of the artists about how they would make an entertaining interpreter for Cookie Monster to its furthest conclusion. Drawing on Lam’s personal experience of growing up in a family involved in restaurant work, the artist-as-interpreter tries to make sense of a monster that is all appetite.

아마츄어증폭기

Amature Amplifier

퍼포먼스

PERFORMANCE

<p>〈을지 프리덤 인디언〉</p> <p>게릴라 퍼포먼스 3회</p> <p>을지로 일대</p>	<p><i>Eulji Freedom Indian</i></p> <p>3 guerrilla performances</p> <p>Somewhere in Euljiro</p>
--	--

별도의 사전 공지 없이 을지로 어딘가에서 펼쳐지는 싱어송라이터 아마츄어증폭기의 퍼포먼스. 지나는 행인들에게 예상치 못한 만남을 선사하는 한편, 비엔날레 인스타그램 계정에서 생중계된다.

Taking place somewhere in Seoul’s Euljiro neighborhood, singer-songwriter Amature Amplifier’s performances will happen without advance notice. Offering passersby a series of unexpected encounters, the performances will also be livestreamed on the Biennale’s Instagram account.

대중미디어 가이드 Guide to Popular Media

강연 LECTURE

10월 2일, 9일, 16일, 23일
매주 토요일 오후 5시
세마홀 & 라이브스트리밍
한국어

2, 9, 16, and 23 October
Saturdays, 5pm
SeMA Hall and livestreaming
In Korean

네 개의 강연으로 구성된 <대중미디어 가이드>는 현실을 도피할 수 있는 길이 되어주는 동시에 현실에 개입하는 대중미디어의 역설적인 역량에 주목한다. 나아가 새로운 매체 및 기술의 등장과 더불어 대두된 다변화된 목소리와 관점, 관객층의 확대 등의 변화상을 살펴본다.

10월 2일
대중음악 산업과 팬덤 문화: 케이팝 네이티브
강연자: 김윤하, 복길
디제잉: DJ GCM

10월 9일
환상이 현실로, 현실이 환상으로
강연자: 김보영

10월 16일
도피 끝에서 만난 생존 또는 실험: 콘텐츠랩
비보의 미디어스케이프
강연자: 심혜경

10월 23일
<으랏파파>: 다양한 즐거움을 위한
연분홍TV의 향해
강연자: 김일란

Conceived as a series, these four lectures address the popular media's paradoxical ability to serve as both a gateway to escapism and a form of engaging with reality, and explore how new media technology has brought more voices and perspectives to wider audiences.

2 OCTOBER
K-pop Natives: Popular Music Industry and Fandom Culture
Speakers: Bokgil and Yoonha Kim, with DJ GCM

9 OCTOBER
Navigating Back and Forth between Reality and Fantasy
Speaker: Bo-young Kim

16 OCTOBER
On the Edge of Escape: The Mediascape Created by Contents Lab VIVO
Speaker: Hyekyong Sim

23 OCTOBER
Sitcom *Euratpapa*: Yeonbunhong TV's Journey Towards Diverse Entertainment
Speaker: Kim Il Rhan

SF 글쓰기를 따라 탈출하기 Escaping through SF Writing

워크숍 WORKSHOP

글쓰기 워크숍
9월 11일, 18일, 25일, 10월 2일, 9일, 16일
매주 토요일 오후 2-4시
서울시립미술관
한국어

Writing Workshop
11, 18, and 25 September; 2, 9, and 16 October
Saturdays, 2-4pm
SeMA
In Korean

<SF 글쓰기를 따라 탈출하기>는 글쓰기에 관심 있는 일반인을 대상으로 하는 워크숍 프로그램으로, 새로운 세계를 상상하는 방법으로서의 도피주의를 SF 글쓰기를 통해 탐구한다. 총 6회차로 구성되며, 정보라를 중심으로 이종산, 전삼혜 등 SF 작가들과 함께 경험하고, 세계와 여러 가능한 미래를 펼쳐놓는 글쓰기 장르로서의 SF를 제안한다.

Escaping through SF Writing invites aspiring writers to explore escapism as a means of imagining new world views through science-fiction writing. Led by Bora Chung along with fellow science-fiction writers Samhye Jeon and Jongsan Lee, this workshop proposes science-fiction as a genre of writing that opens up alternative ways of understanding the world and its future possibilities.

미술관 속으로 탈출하기 Escaping into the Museum

워크숍 WORKSHOP

어린이 워크숍(초등학교 4-6학년)
1기: 10월 3일, 10일, 17일
2기: 10월 31일, 11월 7일, 14일
매주 일요일 오후 2-4시
서울시립미술관
한국어

Children's Workshop (Grades 4-6)
3, 10, and 17 October
31 October, 7 and 14 November
Sundays, 2-4pm
SeMA
In Korean

이류에스플러스건축이 진행하는 <미술관 속으로 탈출하기>는 초등학교 4-6학년을 대상으로 하는 워크숍 프로그램으로, 각 3회차씩 운영된다. 《하루하루 탈출한다》의 전시 주제와 작품에 반응해 대화, 놀이, 만들기, 짓기 등의 활동을 하도록 이끈다. 참여자들은 대상을 새롭고 낯설게 바라보는 방식을 상상하고, 공간적인 경험을 만들어감으로써 각자와 서로의 관점이 세상을 보고 이해하는 방식을 어떻게 구성하는지를 탐구해본다.

Escaping into the Museum is a three-session workshop run by EUS+ architects that invites children between the ages of nine and twelve to talk, play, craft, and build in response to the works and ideas in the *One Escape at a Time* exhibition. By imagining ways of looking at things new and strange and creating spatial experiences, participants explore how our perspectives, and those of others, contribute to our understanding of what we see and know.

전시 투어 Guided Tours

진입로

매주 목요일 점심 시간마다 비엔날레 팀원이 전시된 작업 한 점, 또는 전시의 세부 주제 하나를 중심으로 꾸리는 전시 투어
9월 9일 - 11월 18일 매주 목요일
오후 12시 30분 - 오후 1시
한국어

큐레이터 전시 투어

비엔날레 큐레이터의 설명과 함께 전시를 관람하는 프로그램
9월 12일 일요일 오후 2시 (한국어) / 오후 3시 (영어)
10월 10일 일요일 오후 2시 (한국어)
11월 21일 일요일 오후 2시 (한국어)

APPROACHES

Every Thursday at lunchtime a member of the Biennale team discusses a work, detail, or idea in the exhibition.
9 September - 18 November (Thursdays) 12:30pm - 1pm
In Korean

CURATOR GUIDED TOURS

Join one of the Biennale curators on a tour of the exhibition on the following days:
12 September (Sunday), 2pm (KOR) / 3pm (ENG)
10 October (Sunday), 2pm (KOR)
21 November (Sunday), 2pm (KOR)

온라인 채널 Online Channel

온라인 채널은 비엔날레 참여자들이 특별히
기획한 프로젝트, 퍼포먼스, 토크, 이벤트 등을
모아 송출하는 비엔날레의 디지털 포털이자,
비엔날레의 여러 기록과 콘텐츠를 제공하는
온라인 플랫폼이다.

장영혜중공업, 〈삼성의 뜻은 재탄생〉
림기웅, 〈오행(五行)〉
요한나 빌링, 〈넌 날 아직 사랑하지 않으니까〉
장윤한, 〈We Chose the Moon〉
합정지구, 〈사사로운 프로젝트〉
홍진훤, 〈DESTROY THE CODES〉
ONEROOM, 〈Decoding Models〉
취미가 × 워크스, 〈OoH〉
유리 패티슨, 〈선셋 프로비전(상태 모니터)〉
계속됩니다

온라인 채널 모두 보기:
mediacityseoul.kr/ko/online

Online Channel is the Biennale's digital
portal to a series of specially conceived
projects, performances, talks, and
events by participants, as well as a
platform for documentation and media
that enable virtual encounters with the
Biennale.

Projects include:
SAMSUNG MEANS REBIRTH by
YOUNG-HAE CHANG HEAVY
INDUSTRIES
Five Waves by Lim Giong
You Don't Love Me Yet (Seoul Edition)
by Johanna Billing
We Chose the Moon by Chang Yun-Han
The Personal Stories Project
by Hapjungjigu
DESTROY THE CODES by Jinhwon Hong
Decoding Models by ONEROOM
OoH by TASTEHOUSE × WORKS
sunset provision (status monitor)
by Yuri Pattison
And more

To access the projects, visit
mediacityseoul.kr/en/online

관람 안내 Visit Us

무료 관람

관람 시간

화요일 - 금요일

오전 10시 - 오후 8시

주말 및 공휴일

9월 - 10월: 오전 10시 - 오후 7시

11월: 오전 10시 - 오후 6시

월요일 휴관

* 관람종료 1시간 전까지 입장 바랍니다.

문화가 있는 날

매달 마지막 주 수요일 연장 운영

오전 10시 - 오후 10시

오디오 가이드

큐피커(Qpicker)앱 다운로드

앱스토어(iOS) / 플레이스토어(안드로이드)에서

“큐피커” 검색

오시는 길

서울시립미술관

서울시 중구 덕수궁길 61(서소문동)

지하철: 시청역(1호선, 2호선) 1, 10, 11,
12번 출구

버스: 172, 472, 600, 602, 603번

정류장 “서소문”에서 하차

문의 전화

02-2124-8800

웹사이트

mediacityseoul.kr

FREE ADMISSION

OPENING HOURS

Tuesday to Friday

10am - 8pm

Weekends and National Holidays

September - October: 10am - 7pm

November: 10am - 6pm

Closed Monday

* Last entry: 1 hour before closing time

CULTURE DAY

Extended hours last Wednesday of
every month

10am - 10pm

AUDIO GUIDE

Download Qpicker application

Search “Qpicker” in Appstore (iOS) /

Playstore (Android)

GETTING HERE

Seoul Museum of Art

61, Deoksugung-gil, Jung-gu,

Seoul (Seosomun-dong)

By Subway: City Hall Station

(Line 1 and 2), exit 1, 10, 11, and 12

By Bus: Seosomun bus stop, bus

number 172, 472, 600, 602, and 603

INQUIRIES

+82-2-2124-8800

WEBSITE

mediacityseoul.kr

팀 Team

주최 서울시립미술관

제11회 서울미디어시티비엔날레
예술감독: 웅 마
큐레이터: 이지원, 클라우디아 페스타나
어시스턴트 큐레이터: 김신재, 송주연, 유지원, 장해림,
허마석
프로젝트 매니저: 이문석
코디네이터: 박시내, 이시재, 황남웅
감독 어시스턴트: 정선주
그래픽 디자인: 워크숍스, 파크-랭거 협업
건축: 이용재 아키텍츠
기술감독: 김경호
매니징 에디터: 이정민
영어 에디터: 앤드류 머클
번역: 김현정, 박연수, 조응주, 콜린 모엣
운영과 홍보: 얼트씨

ORGANIZER Seoul Museum of Art

THE 11TH SEOUL MEDIACITY
BIENNALE TEAM
Artistic Director: Yung Ma
Curators: Jiwon Lee, Claudia Pestana
Assistant Curators: Mi Seok Huh, Haerim Jahng,
Shinjae Kim, Juyeon Song, Jiwon Yu
Project Manager: Moon-seok Yi
Coordinators: Nam Woong Hwang, Sijae Lee,
Sinae Park
Director Assistant: Sunjoo Jung
Graphic Design: Wkshps in collaboration
with Park-Langer
Architect: Leeyongjae Architects
Technical Director: Kyoungcho Kim
Managing Editor: Jungmin Lee
English Editor: Andrew Maerkle
Translators: Eungjoo Cho, Amber Kim,
Colin Mouat, Rebecca Yonsoo Park
Management and Public Relations: Alt-C

서울시립미술관 관장: 백지숙

경영지원부장: 박태주, 이상국
학예연구부장: 김희진
비엔날레 프로젝트 디렉터: 권진
비엔날레 행정: 김현, 성민관

전시과장: 고원석
학예연구사: 이지민
코디네이터: 정다운
수집연구과장: 전소록
교육홍보과장: 봉만권, 송은숙
교육홍보과: 박창현, 유수경, 이성민, 이은주, 이연미,
정지혜 주무관, 권지은 실무관

행정 및 기술지원 총괄: 김기용
건축: 신현성 시설팀장
전기: 김종민, 이진섭, 최연식 주무관
설비: 이호완 주무관, 최수길 전문관
소방: 천성욱 주무관
통신: 한선호, 허정민 주무관
방호: 노영규, 유영범, 정인철, 조현기 주무관, 권은지,
정지혜 공공안전관

법률: 김지은 주무관

북서울미술관
운영부장: 백기영
운영과장: 오근
학예과장: 서주영

후원업무지원: 서울시립미술관후원회 세마인
세마인 실장: 현선영

SEOUL MUSEUM OF ART General Director: Beck Jee-sook

Dir. of Management Bureau: Lee Sang-gook,
Taejoo Park
Dir. of Curatorial Bureau: Heejin Kim
Biennale Project Director: Jin Kwon
Biennale Administration: Kim Hyun,
Sung Min Kwan

Dir. of Exhibition Division: Wonseok Koh
Curator: Jimin Lee
Coordinator: Da-eun Jeong
Dir. of Collection and Research Division:
Solok Jeon
Dir. of Education and PR Division: Mankwon
Bong, Eunsook Song
Education and PR Division: Jeong Jihye,
Lee Eunju, Lee Sungmin, Lee Yeonmi,
Park Changhyun, Yoo Sookyoung
PR Coordinator: Jieun Kwon

Dir. of Administration Division: Kim Giyong
Architecture, Facilities Manager:
Shin Hyeon Sung
Electricity: Choi Yeon-sik, Kim Jong Min,
Lee Jin Sup
Maintenance: Lee Ho Wan, Choi Soo Gil
Fire and Safety: Cheon Seong Wook
IT: Han Sun Ho, Heo Jung Min
Security: Jeong In Cheol, Jo Hyun Ki,
Noh Young Kyu, Yu Young Beom,
Jang Ji Hye, Kwon Eun Ji

Legal Advisor: Kim Jieun

Buk-Seoul Museum of Art
Managing Director: Kiyoung Peik
Dir. of Management Division: Oh Geun
Dir. of Curatorial Division: Seo Joo Young

Corporate Sponsors Support: SeMA人[IN]
SeMA人[IN] Manager: Hyun Sun Young

후원과 협력 Acknowledgements

서울시립미술관 기업후원
하나금융그룹
에르메스 코리아

비엔날레 파트너
RC 재단

미디어캔버스 파트너
CJ파워캐스트

방송 파트너
TBS

국제 미디어 파트너
프리즈

2021 미술주간

문화 파트너
독일국제교류처
영국문화원
일본문화청(아트 플랫폼 재팬)
캐나다예술위원회
컬처 아일랜드
토론토예술위원회
프랑스문화원
프레임
프로 헬베티아
홍콩예술발전국

SEMA CORPORATE SPONSORS
Hana Financial Group
Hermès Korea

BIENNALE PATRON
RC Foundation

MEDIA CANVAS PARTNER
CJ Powercast

BROADCAST PARTNER
TBS

INTERNATIONAL MEDIA PARTNER
Frieze

2021 Korea Art Week

CULTURAL PARTNERS
Agency for Cultural Affairs, Government of
Japan (Bunka-cho Art Platform Japan)
British Council
Canada Council for the Arts
Culture Ireland
FRAME
Hong Kong Arts Development Council
Institut Français
Institut für Auslandsbeziehungen
Pro Helvetia
Toronto Council for the Arts



I·SEOUL·U

하나금융그룹



RC
FOUNDATION



TBS

frieze



ife Institut für
Auslandsbeziehungen



Canada Council
for the Arts
Conseil des arts
du Canada



TORONTO
ARTS
COUNCIL
FUNDED BY
THE CITY OF
TORONTO



frame
finland

swiss arts council
prohelvetia



